

Ольга ПАНОВА

О НЕСОСТОЯВШЕМСЯ ВИЗИТЕ РИЧАРДА РАЙТА В СССР

Аннотация: Ричард Райт на протяжении нескольких лет (1938–1941) вынашивал планы посетить СССР, пожить и поработать там в течение некоторого времени, однако эта поездка так и не состоялась. Статья и публикуемый архивный материал из фондов РГАЛИ — переписка Р. Райта и У. Кармона с советскими литературными институтами (редакцией журнала «Интернациональная литература», Иностранной Комиссией Союза писателей, Гослитиздатом) — позволяют реконструировать историю советских контактов Райта и отдельные аспекты его взаимоотношений с компартией США, уточнить и скорректировать некоторые данные, приведенные в недавних биографических исследованиях жизни и творчества Райта.

Ключевые слова: Ричард Райт, СССР, советско-американские литературные контакты, переписка, «Интернациональная литература», Иностранная комиссия Союза советских писателей, Т. Рокотов, М. Аплетин, Уолт Кармон.

© 2017 Панова Ольга Юрьевна (доктор филол. наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова; ст. научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН, Москва) literatura.da@gmail.com

Olga PANOVA

RICHARD WRIGHT'S MIGHT-HAVE-BEEN TRAVEL TO THE USSR

Abstract: In 1938–1941 Richard Wright kept nourishing the idea to visit the Soviet Union, live and work there for some time; however, these plans never became real. The article and the materials from the Russian State Archive of Art and Literature (Richard Wright's and Walt Carmon's correspondence with the editors of "International Literature", Foreign Commission of the Union of Soviet Writers, and the State Publishing House "Goslitizdat") help to reconstruct Wright's contacts with the Soviet institutions and some aspects of his relations with the Communist Party of the USA, to specify and provide some additional information that could complement to the recent studies of Wright's life and work.

Keywords: Richard Wright, USSR, Soviet-American literary contacts, correspondence, "International Literature", Foreign Commission of the Union of Soviet Writers, T. Rokotov, M. Apletin, Walt Carmon.

© 2017 Olga Yu. Panova (Doctor Hab. in Philology, Professor, Lomonosov Moscow State University; Senior research fellow, A.M. Gorky Institute of World Literature, Russian Academy of Science, Moscow) literatura.da@gmail.com

В СССР «негритянская проблема США» всегда расценивалась как один из «козырей» в идеологической войне с капиталистической Америкой. В Третьем Интернационале существовало специальное подразделение — Негритянское бюро (секция) Восточного секретариата ИККИ, занимавшееся проблемами Африки, колониальных стран с негритянским населением и угнетенного расового меньшинства США. 120 дел Негритянского бюро ИККИ, отложившиеся в фонде Коминтерна в РГАСПИ¹, содержат документацию, которая позволяет реконструировать масштаб работы, проводившейся Коминтерном в 1920–1930-х гг. в США и «черной Атлантике». Важным участком этой работы был и «литературный фронт». Международное бюро революционной литературы (МБРЛ, осн. 1927, Москва), после Харьковской конференции 1930 г. преобразованное в Международное объединение пролетарских писателей (МОРП), уделяло особое внимание негритянским писателям и журналистам, в особенности членам клубов Джона Рида и американской компартии. После создания Союза советских писателей Иностранная комиссия ССП и журнал «Интернациональная литература» («ИЛ»), в 1932–1934 гг. бывший органом МОРПа, а затем ставший органом Инкомиссии, также выделяли контакты с афроамериканскими авторами как особое направление работы: велось специальное досье, посвященное «писателям-неграм», в «ИЛ» систематически публиковались подборки негритянской поэзии, переводы афроамериканской прозы. Если в первой половине 1930-х гг. главным чернокожим автором «ИЛ» был Лэнгстон Хьюз, то с конца 1930-х и до начала войны фаворитом становится Ричард Натаниэль Райт (1908–1960), обладавший, помимо яркого литературного дара, еще одним выдающимся достоинством — членством в компартии США.

Райт начал посещать заседания и дискуссии в Чикагском клубе Джона Рида в 1933 г., где познакомился с журналами «New Masses» и англоязычной версией «Интернациональной литературы» (в которой он, в частности, обнаружил подборки стихов Хьюза)². Знакомства и общение в этом кругу были прекрасным «трамплином» для чернокожего молодого человека из низшего социального слоя, своим трудом и талантом пробивавшего себе дорогу в литературе. В сентябре Райта уже выбрали секретарем клуба. В декабре 1933 г. он вступает в компартию, а в январе 1934 г. входит в

¹ РГАСПИ. Ф. 495. Оп. 155.

² Краткий обзор основных событий биографии Райта этого периода (1933–1939) дается на основе летописи его жизни и творчества Kiuchi, T., Nakutani, Y. *Richard Wright: A Documented Chronology, 1908–1960*. Jefferson, MS: McFarland, 2014.

редколлегию журнала “Left Front” — органа клубов Джона Рида на Среднем Западе. В этот период Райт становится постоянным посетителем отделения им. Джорджа Кливленда Холла Чикагской публичной библиотеки³. Здесь весной 1934 г. состоялось его первое знакомство с творчеством Достоевского (Райт прочел роман «Бесы»); в круг его чтения входят и старшие современники, создатели литературы модернизма. Райт прочел Фолкнера, Джойса, Пруста, Лоуренса, Стайн («Меланкта»), Каммингса (в том числе и травелог «Eimi», где в самом неприглядном виде изображен Советский Союз)⁴.

В клубах Джона Рида Райт выступает с лекциями об афроамериканской литературе, и, в частности, о революционной поэзии — как «молодой негритянский поэт». В 1933–1936 гг. Райт действительно пишет в основном стихи и пробует себя в жанре рассказа. Время от времени его стихотворения публикуются в левых изданиях — “Left Front”, “New Masses”, “Midland Left”, “Partisan Review”. Райт несколько раз отправлял стихи в “New Republic”, но каждый раз получал отказ от Малькольма Каули. С попытки напечатать стихи начались и контакты Райта с «Интернациональной литературой» — в 1935 г. «молодой негритянский поэт» отправил в московскую редакцию несколько стихотворений, которые прошли редактуру и утверждение в Главлите, были подготовлены в публикации в русском издании (в переводе Г.Н. Оболдуева), но все-таки напечатаны не были⁵.

28–30 сентября 1934 г. в Чикаго прошел съезд клубов Джона Рида, на котором выступил приехавший из Нью-Йорка Александр Трахтенберг, руководитель коммунистического издательства “International Publishers”. Он сообщил, что в СССР только что произошла смена культурной политики — решено отказаться от доктрины о «пролетарской» и «революционной» литературе, на повестке дня теперь — борьба с фашизмом, создание народных фронтов. Райт испытал настоящее потрясение, узнав, что клубы Джона Рида будут распущены. В этом же выступлении Трахтенберг рассказал о планах по созданию Лиги американских писателей, которая будет базироваться в Нью-Йорке.

³ George Cleveland Hall library — отделение публичной библиотеки Чикаго, названное так в честь афроамериканского врача и общественного деятеля Джорджа Кливленда Холла (1864–1930) и располагающее специальной «негритянской коллекцией» (ее материалами пользовался Райт).

⁴ О самообразовании Райта в эти годы и особенно знакомстве с творчеством Достоевского см. тж. *Башмакова Л.П.* Ричард Натаниэль Райт // История литературы США. Т. VI. Кн. 2 «Литература между двумя мировыми войнами». М.: ИМЛИ РАН, 2013. С. 599–601.

⁵ Эти переводы отложились в фонде «ИЛ» в РГАЛИ: Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 512.

В марте 1935 г. Райт присоединился к Федеральной программе помощи писателям (Federal Writers' Project), а в конце апреля авто-стопом отправился в Нью-Йорк, чтобы 25–28 апреля участвовать в Первом учредительном съезде Лиги писателей (проходившем в Карнеги-холле и в Новой школе социальных наук). Там он знакомится с Драйзером, Дос Пассосом, Эдвином Сивером, смотрит пьесы Одетса «В ожидании Лефти», «Пока я не умру» (“Till the Day I Die”), участвует в первомайской демонстрации на Манхэттене. В это же время, весной 1935 г. Райт начинает работать над рассказами, которые составят сборник «Дети дяди Тома», а в ноябре 1935 г. пишет автобиографический очерк «Жизненный кодекс Джима Кроу» (“The Ethics of Living Jim Crow”) для журнала — органа Лиги американских писателей, который планировалось «запустить» на рубеже 1935–1936 гг. Однако создать журнал так и не получилось; 2 мая 1936 г. Райт отправил свой очерк в московскую редакцию «Интернациональной литературы», но и там его не печатали вплоть до 1941 г. «Интернациональная литература» заинтересовалась стихами и ранними нефикциональными текстами Райта, только когда писатель стал знаменит благодаря успеху сборника «Дети дяди Тома» (1938) и, в особенности, романа «Сын Америки» (1940) — тогда в «ИЛ» и были наконец опубликованы два стихотворения Райта и «Жизненный кодекс Джима Кроу»⁶.

Важнейшими событиями начала 1936 г. для Райта стали, во-первых, включение его в феврале в редколлегию левого ежеквартального журнала “Partisan Review” и, во-вторых, подготовка и проведение Национального негритянского съезда (который состоялся в Чикаго 14 февраля 1936 г.). В редколлегию “Partisan Review” Райт вошел (вместе с писателями Э. Колдуэллом, Нельсоном Олгреном, британским сценаристом Альфредом Хейсом, работавшим тогда в США) в период перестройки издания и смены общественной позиции: журнал, который был создан в 1934 г. под эгидой клубов Джона Рида и компартии, перестал выходить осенью 1936 г., и не выпускался до конца 1937 г. Создатели “Partisan Review” Филип Рав и Уильям Филипс были недовольны сменой ориентиров, роспуском клубов Джона Рида, отказом от доктрины «пролетлитературы» ради курса на народный антифашистский фронт, появлением Лиги писателей. Все это вело, по их мнению, к отказу от революционной идеи. В 1936–1937 гг., однако, в центре внимания Рава и Филипса оказались те перемены, которые про-

⁶ *Райт Р.* Повсюду бурлят горячие воды / пер. М. Зенкевича // ИЛ. 1939. № 7–8. С. 153; *Райт Р.* Песня о красной земле / пер. М. Зенкевича // ИЛ. 1940. № 1. С. 86; *Райт Р.* Жизненный кодекс Джима Кроу // ИЛ. 1941. № 5. С. 119–125.

изошли в СССР — доходившие до американских левых новости о чистках, процессах, массовых преследованиях, арестах и казнях. Когда в декабре 1937 г. публикация “Partisan Review” возобновилась, журнал уже стоял на последовательно антисталинских позициях, резко критиковал Большой террор в СССР и тяготел к троцкизму⁷ — в результате чего был объявлен в Советском Союзе «вражеским» изданием. Райт оказался в редколлегии как раз в переломный момент истории журнала.

Что касается негритянского съезда, то в ходе его подготовки и проведения Райт близко познакомился с несколькими коллегами по писательскому цеху — Лэнгстоном Хьюзом, Арной Бонтаном, Маргарет Уокер, которая несколько лет была близким другом и сотрудником Райта и стала автором одной из самых известных книг о нем⁸. По окончании съезда Райт опубликовал в “New Masses” отчет о нем — «Два миллиона голосов черных»⁹.

В мае 1938 года Райт переехал из Чикаго в Нью-Йорк. Начался период его активной журналистской деятельности. Он стал «гарлемским редактором» органа американской компартии, газеты “Daily Worker” и постоянно печатался в ней как автор: за полгода, с июня по декабрь 1937 г., Райт написал для газеты около 200 статей¹⁰. Райт вместе с Доротей Уэст и Маргарет Уокер пытается запустить журнал “New Challenge”, в котором с коммунистических позиций освещалась бы жизнь американских негров, однако ему удалось издать только один номер (в ноябре 1937 г.); в нем был напечатан манифест Райта «Программа негритянской литературы» (“Blueprint for Negro Writing”)¹¹. К тому моменту Райт уже попал в сферу пристального внимания советских литературных институций — к нему возник серьезный интерес, что было неудивительно:

⁷ См. Gilbert, James B. “Partisan Review: New York, 1934.” *The American Radical Press, 1880–1960*, ed. Joseph R. Conlin: 2 vols. Vol. 2. Westport, CT: Greenwood Press, 1974: 548–555; Gilbert, James. “Literature and Revolution in the United States: *The Partisan Review*.” *Journal of Contemporary History* II: 2 (April 1967): 161–176.

⁸ Walker, M. *Richard Wright Daemonic Genius: A Portrait of the Man, a Critical Look at His Works*. New York: Warner Books Inc., 1988. Книга М. Уокер основывалась на неопубликованных документах (переписка Райта, его дневник), что привело к иску вдовы писателя Эллен Райт против “Warner Books”. Обвинения в нарушении авторского права были, однако, отклонены судом, который длился полгода — с мая по ноябрь 1991 г.

⁹ Wright, R. “Two Million Black Voices.” *New Masses* (25 Feb. 1936): 15.

¹⁰ Эта цифра приводится в летописи жизни и творчества Райта: Kiuchi, T., Nakutani, Y. *Richard Wright: A Documented Chronology*: 58.

¹¹ Рус. пер. — *Райт Р. Программа негритянской литературы* / пер. Б.А. Гиленсона // Писатели США о литературе. Т. 2. М.: Прогресс, 1982. С. 128–139.

писатель-негр, представитель угнетенного расового меньшинства¹², писатель-коммунист, к тому же, как начало становиться ясно, обладавший недожонинным талантом, приобретал все более солидный вес как в литературных кругах, так и среди американских коммунистов и левых интеллектуалов.

В новую фазу отношения Райта с редакцией «ИЛ» переходят со второй половины 1938 г., после публикации (в сокращенной журнальной версии) его книги рассказов «Дети дяди Тома»; в этом же номере была напечатана статья о Райте Айсидора Шнейдера, американского литературного критика, переводчика, левого активиста, работавшего в штате «ИЛ» в Москве в 1936–1937 гг.¹³ С этого времени переписка между Р. Райтом и московскими товарищами становится регулярной. Корреспондентами Райта были главред «Интернациональной литературы» Тимофей Рокотов, сотрудник редакции «ИЛ», критик и переводчик Елена Романова, известный литературовед-западник И.И. Анисимов, в конце 1930-х гг. работавший в «Госиздате», зам. председателя Иностранной комиссии Союза писателей М.Я. Аппетин, чьей задачей было, главным образом, снабжать Райта советскими книжными и периодическими изданиями. Райт, как и все американские писатели, включенные в рассылку Инкомиссии, получал “Moscow News”, англоязычную версию «ИЛ»; ему были высланы «Краткий курс истории ВКП(б)», изданные отдельными брошюрами речи советских вождей — Сталина, Молотова. Также высылались Райту советские издания его произведений, номера советских журналов, газет или вырезки из периодики с рецензиями на его книги и статьями о его творчестве¹⁴.

Из редакции «ИЛ» Райту отправляли номера журнала и переводили гонорары, часть которых выплачивалась в рублях и копилась на счете писателя в советском госбанке, — не случайно Райт,

¹² Как говорилось выше, «негритянский вопрос» всегда был особым предметом внимания в СССР как со стороны государственных, партийных, общественных, так и литературных институций. В «ИЛ» контакты с американскими негритянскими литераторами были выделены в специальное досье, которому был присвоен свой номер: это можно видеть в резолюциях, которые встречаются на письмах, внутренних рецензиях и проч. документах, связанных с афроамериканскими авторами и корреспондентами «ИЛ».

¹³ *Raim P.* Дети дяди Тома. Отрывки из книги: Биг бой покидает дом / пер. В. Топер. — На берегу реки / пер. Е. Калашниковой. — Тучи и пламя / пер. Т. Озерской. — Утренняя звезда / пер. Н. Дарузес. — Шнейдер А. Ричард Райт // ИЛ. 1938. № 7. С. 3–85, 175–177. Через год сборник выходит отдельным изданием с той же статьей А. Шнейдера в качестве предисловия: *Raim P.* Дети дяди Тома / вступ. ст. А. Шнейдер. М.: Гослитиздат, 1939. — 224 с.

¹⁴ См.: РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 67.

обсуждая в переписке свой приезд в СССР, интересуется, сколько у него советских денег и на что их может хватить. Другая часть выплат переводилась в долларах через Chase National Bank в Нью-Йорке, причем в первый раз Райт получил долларовый гонорар за публикацию в «ИЛ» рассказов «Дети дяди Тома», что было одним из признаков перехода «негритянского писателя-коммуниста» в другую «весовую категорию». Как известно, в «иновалюте» получали гонорары только крупнейшие писатели (например, Т. Драйзер), к которым у советских институций был большой государственный интерес, и тот факт, что Райт стал, пусть и частично, получать выплаты долларовыми переводами в Нью-Йорк, свидетельствовал о его достаточно высоком статусе в СССР. Как видно из переписки, Райт умело использовал имидж писателя, который на родине испытывает двойной гнет — как инакомыслящий (коммунист), и как представитель расового меньшинства; подтверждая получение денег, он каждый раз подчеркивает, как важна для него материальная поддержка советских товарищей, как трудно чернокожему писателю-коммунисту жить и работать в капиталистической расистской Америке.

Как указывается в летописи жизни и творчества Райта, «7 июня 1939 г. Ричард Райт получает от Тимофея Рокотова, секретаря Международного объединения революционных писателей и издателя журнала «Интернациональная литература» официальное приглашение провести полтора года в Москве в качестве редактора английского издания журнала»¹⁵. Складывается впечатление, что идея пригласить Райта в СССР принадлежала исключительно советской стороне, и что это приглашение явилось символическим актом признания его как талантливого автора и единомышленника. Однако же тема приезда в Советский Союз возникла в переписке Райта с Рокотовым гораздо раньше, и инициатива исходила от самого писателя: в письме от 15 декабря 1938 г., Райт не только подтверждает получение долларовой части гонорара за «Детей дяди Тома» и просит прислать ему авторские экземпляры журнала, но и задает Рокотову вопрос о возможности приехать в СССР. При этом Райт говорит об этой поездке как о «премии» за свои творческие успехи:

Мне сказали, что иногда Международное объединение революционных писателей приглашает писателей поехать в СССР. Если это так, заслуживает ли моя творческая работа подобного приглашения? Быть может, я смог бы прожить на те деньги в советской валюте, которые переведены на мой счет? Пожалуйста, ответьте мне по этим вопросам.

¹⁵ Kiuchi, T.; Nakutani, Y. *Richard Wright: A Documented Chronology*: 85.

Примечательно, что фактическая ошибка составителей летописи воспроизводит ошибку самого Райта, которую поправляет в своем следующем письме Рокотов: «Я позволю себе указать Вам на то, что Международного объединения революционных писателей уже давно нет». В этом ответном послании Рокотов сдержанно обещает разузнать о возможности приезда; ему, естественно, предстоит «увязывать» этот вопрос с соответствующими партийно-государственными инстанциями. Райт же в конце марта 1939 г. снова подтверждает свое желание приехать в СССР — уже в письме к М.Я. Аплетину (вероятно, потому, что Рокотов писал ему, что решающее слово в решении вопроса о поездке в СССР будет за Инкомиссией ССП).

На согласование у Рокотова ушло почти полгода. Зато в письме от 11 мая 1939 г. он уже пишет Райту о его поездке как о «деловом предложении», продуманном и детально разработанном: указывается и срок пребывания (полтора года) и работа, которой Райт мог бы заняться (редактирование английского издания «ИЛ»).

Дальнейшее обсуждение темы в переписке и с Рокотовым, и с Аплетиным на протяжении 1939–1941 гг., свидетельствует о том, что мысль о путешествии долго вынашивалась Райтом, тщательно обдумывалась им и была ему дорога. Райт возвращается к ней в нескольких письмах, пространно описывая свои мечты и планы, связанные с будущей поездкой, уточняет детали, задает все новые вопросы. Что касается советской стороны, то после принятия «в верхах» положительного решения, Рокотов, как это видно из переписки, прилагает все усилия, для того, чтобы приезд Райта состоялся. После публикации русского перевода романа «Сын Америки» в январе-феврале 1941 г.¹⁶ становится заметно, что в приезде Райта уже больше заинтересована советская сторона. Это неудивительно: бум, который вызвал этот феноменально успешный роман в США, переход Райта в категорию литературных «звезд», множество неотложных дел, интересных проектов, перспективных контрактов, обрушившихся на него в связи с внезапно пришедшей славой, оттеснили на задний план его мечту пожить и поработать Советском Союзе. Вместе с тем, появление романа и новый статус Райта в литературной среде неизбежно вел к осложнениям в его отношениях с товарищами по партии.

Выход романа «Сын Америки» (1 марта 1940 г.) стал громким событием. Прежде всего, он неожиданно для самих издателей

¹⁶ *Paym P.* Сын Америки / пер. Е. Калашниковой // ИЛ. 1941. № 1. С. 3–44. № 2. С. 4–153. Публикация романа сопровождалась дополнительными материалами: были напечатаны перевод лекции Р. Райта о романе (*Paym P.* как родился Биггер // ИЛ. 1941. № 1. С. 145–156) и статья Т. Рокотова: *Рокотов Т.* Творческий рост Ричарда Райта // ИЛ. 1941. № 2. С. 154–157).

оказался первым бестселлером, вышедшим из-под пера черного автора:

“Harper and Brothers” напечатали 170 тыс. экз. — беспрецедентный тираж для первого романа молодого автора. Через несколько дней была сделана допечатка тиража. Через несколько недель “Harper and Brothers” стало ясно, что роман продается так, как ни одна другая их книга за последние 20 лет. Роман взлетел на первые позиции в списках бестселлеров повсюду — от Нью-Йорка и до Сан-Франциско. За три недели было продано 215 тыс. экземпляров, в среднем в день уходило 2 тыс. экземпляров. «Сын Америки» имел феноменальный успех¹⁷.

Уже через три дня после официальной даты публикации начинают одна за другой выходить рецензии; роман Райта сравнивают с «Гроздьями гнева», с «Американской трагедией», с «Преступлением и наказанием». Бюллетень “Book of the Month Club News” печатает интервью Э. Сивера с Райтом и объявляет роман «книгой месяца», Райт во множестве получает письма — отклики на роман от коллег по писательскому цеху. Более 20 драматургов (в том числе Оуэн Додсон и Клиффорд Одетс) присылают предложения по переложению романа в драматическую форму, романом заинтересовывается и Голливуд¹⁸.

Мнения афроамериканской интеллигенции по поводу романа разделились — Лэнгстон Хьюз, Стерлинг Браун, Ральф Эллисон восторженно приветствовали «Сына Америки», Уильям Дюбуа отозвался о нем со сдержанной похвалой, но целый ряд критиков и литераторов (Лилян Джонсон, Ширли Грэм и др.) заявляли, что книга Райта навязывает отрицательный образ черной расы, способствует усилению расизма и представлений об афроамериканцах как неуправляемых асоциальных кровожадных дикарях¹⁹.

«Сын Америки» вызвал противоречивые отклики и среди «товарищей по партии»: рецензия Бена Дэвиса в “Daily Worker”²⁰ — резко отрицательная, несмотря на свое название, провоцировала полемику в коммунистической прессе: роман защищали Сэмюэл Силлен, опубликовавший две рецензии в “New Masses”²¹, из кото-

¹⁷ Rowley, H. *Richard Wright: The Life and Times*. Chicago, IL; London: The University of Chicago Press, 2001: 191–192.

¹⁸ О резонансе в связи с выходом «Сына Америки» см. также: Kiuchi, T.; Hakutani, Y. *Richard Wright: A Documented Chronology*: 92–100.

¹⁹ Ibid.: 192–193.

²⁰ Davies, Ben Jr. “Richard Wright’s ‘Native Son’ a Notable Achievement.” *Daily Worker* (March 14, 1940): 4, 6.

²¹ Sillen, Samuel. “Richard Wright’s ‘Native Son’: a Distinguished First Novel.” *New Masses* 34 (March 5, 1940): 24–25; “The Meaning of Bigger Thomas.” *New Masses* 35 (April 30, 1940): 26–27.

рых вторая была ответом на критику Бена Дэвиса, и Майкл Голд, также выступивший с двумя рецензиями в “Daily Worker”²². Дебаты вокруг романа в компартии не утихали долго: 23 мая афроамериканский драматург и левый активист Теодор Уорд²³ пишет своему другу Райту о яростных спорах, которые шли в Гарлемском отделении компартии: «Они решили учредить бюро, которому писатели, вроде тебя, должны будут представлять материалы перед публикацией»²⁴.

Тем не менее, слава, пришедшая к Райту после выхода романа, стала решающим аргументом в «яростных спорах» товарищей по партии о том, в какой степени Райт соблюл или нарушил чистоту коммунистической доктрины. За литературным успехом следует и взлет его карьеры политического активиста. В июле 1940 г. Райт стал вице-президентом Лиги американских писателей, еще через полтора месяца, в сентябре — вице-президентом Американской мирной мобилизации (American Peace Mobilization — АРМ)²⁵. Весь следующий год, до лета 1941 г. Райт был занят работой над новым романом²⁶, книгой «12 миллионов голосов: история негритянского народа в Соединенных Штатах», подготовкой спектакля по роману «Сын Америки» (премьера пьесы на Бродвее, в Театре Сент-Джеймс состоялась в марте 1941 г.), работой в писательской Лиге и АРМ, а также налаживанием личной жизни — во второй половине 1940 г. Райт начинает бракоразводный процесс со своей первой же-

²² Gold, Michael. “Dick Wright Gives America a Significant Picture in ‘Native Son’.” *Sunday Worker* (March 31, 1940): 7; “Some Reflections on Richard Wright’s Novel ‘Native Son’.” *Daily Worker* (April 17, 1940): 7. О полемике на страницах левой прессы вокруг «Сына Америки» и «иконоклазме» Райта по отношению к коммунистической догме см.: Shulman, Robert. *The Power of Political Art: The 1930s Literary Left Reconsidered*. Chapel Hill, NC and London: The University of North Carolina Press, 2000: 137–180.

²³ Афроамериканский драматург и левый активист Дж. Теодор Уорд (James Theodore Ward, 1902–1983) в эти годы живший в Гарлеме и бывший постоянным автором “Daily Worker”, близко подружился с Райтом. В начале лета 1939 г. Уорд написал пьесу по рассказу Р. Райта «Утренняя звезда» (“Bright and Morning Star”).

²⁴ Kiuchi, T.; Nakutani, Y. *Richard Wright: A Documented Chronology*: 99.

²⁵ «Американская мирная мобилизация» (АРМ) — созданная в 1940 г. прокоммунистическая организация, которая представляла собой «реинкарнацию» коммунистической Американской Лиги за мир и демократию (осн. 1933), распущенной после пакта Молотова–Риббентропа.

²⁶ Еще до выхода «Сына Америки», с конца 1939 г. Райт принимается работать над романом о положении афроамериканской женщины в США. Этот роман, название которого Райт несколько раз менял («Дочь Америки», «Сестренка», «Черная надежда») в итоге так и не был издан и остался только в рукописи.

ной Даймой Р. Мидман, танцовщицей, эмигрировавшей из России (их брак продлился всего год), и 12 марта 1941 г. женится на «товарище по партии» Эллен Поплар. Путешествие в СССР все откладывалось, чему способствовали и объективные сложности: оформить документы на выезд из США в СССР стало гораздо сложнее в связи с начавшейся войной и подписанным договором между Советским Союзом и нацистской Германией.

Райт, однако, не отказывается от идеи поехать в СССР вплоть до нападения Германии на СССР: зима–весна 1941 г. проходят в попытках ускорить получение документов. Так, например, 3 февраля 1941 г. Райт пишет в "Baltimore Afro-American" и предлагает его редактору Карлу Мерфи назначить его советским корреспондентом журнала, если ему помогут побыстрее получить паспорт для отъезда в СССР, а 11 февраля обращается за помощью в получении паспорта к конгрессмену социал-демократу Вито Маркантонио²⁷. Круг общения и интересы Райта в этот период по-прежнему способствуют его желанию побывать в Союзе. Так, например, 1 марта 1941 г. он, вместе с К. Одетсом, Анной-Луизой Стронг, Лилиан Хеллман, присутствует на обеде в честь Драйзера в отеле «Коммодор», устроенном Национальным советом американо-советской дружбы²⁸; 2 марта отмечает в офисе компартии в Манхэттен-центре юбилей М. Голда, где присутствует вся верхушка партии, а вечером этого же дня председательствует на заседании Лиги американских писателей (проходившем в Новой школе социальных исследований) в честь Драйзера.

Советские товарищи также еще рассчитывают на приезд Райта, литературная известность которого в СССР резко возрастает с начала 1941 г. — после публикации «Сына Америки». За год до выхода русского перевода романа, зимой 1940 г. в общении советских литературных функционеров с Райтом появляется посредник — Уолт Кармон (Walt Carmon, 1894–1968) — американский коммунист, критик, редактор, бывший сотрудник прокоммунистического еженедельника "New Masses" (1929–1932). В 1932–1936 гг. Кармон жил в СССР и работал редактором английского издания «ИЛ», а по возвращении в США стал советским «эмиссаром» «ИЛ» и Инкомиссии ССП в США, в функции которого входили мониторинг американской прессы, пересылка материалов (вырезки из пе-

²⁷ Kiuchi, T.; Nakutani, Y. *Richard Wright: A Documented Chronology*: 114–115.

²⁸ National Council of American-Soviet Friendship (NCASF) — общественная организация, во главе которой стоял Корлисс Ламонт; де-факто переименованное в 1941 г. Общество дружбы с СССР (Friends of the Soviet Union, осн. 1929).

риодики, книжных изданий) в Советский союз, контакты с американскими авторами, сбор информации о писателях, издательствах и, в целом, о литературной и культурной жизни США. В обширной переписке У. Кармона с советскими литературными институциями, отложившейся в фондах РГАЛИ, имя Райта начинает регулярно появляться с января 1940 г.²⁹ Кармон не скупится на похвалы в адрес молодого талантливого литератора.

I have a feeling that Richard Wright is going to be the next literary lion here (I have not read his book but I know how talented he is — you will remember I used some of his work in “International Literature” [...]) It may prove highly important, as among Negro writers he seems to have even greater talent than Langston Hughes. Certainly he has far greater political understanding. This was evident in that fine collection of short stories which he published a little over a year ago. (У. Кармон — Т. Рокотову. 25.01.1940)³⁰

Роману «Сын Америки» Кармон дает высочайшую оценку — несмотря на смешанные чувства, которые книга вызвала у американских коммунистов:

I am in the midst of reading his book and so far (half the book) I find it powerful but also very hard on my stomach. I have not read anything like it in years. It is gruesome to the extreme. The critics however have been enthusiastic while among comrades there have been very mixed emotions and opinions. (У. Кармон — Т. Рокотову. 6.04.1940)³¹

В январе–апреле Кармон сблизился и подружился с Райтом, и уже 27 мая Рокотов сообщает своему эmissару, что на его адрес будут пересылаться письма «ИЛ» для Райта, поскольку с начала войны почта стала работать плохо, и корреспонденция часто пропадает³². Однако Кармон отнюдь не только «работал почтовым ящиком», но и активно включился в содержательное общение между советскими товарищами и восходящей звездой американской литературы, участвуя в решении творческих и деловых вопросов. Так, например, он «курирует» тему написания и постановки пьесы по роману «Сын Америки», и с апреля 1940 г. по май 1941-го систематически информирует Рокотова о ходе работы, отслеживая весь процесс — от переговоров с потенциальными авторами-драматургами, до успешной премьеры спектакля.

Кармон постоянно шлет материалы, касающиеся Райта — подбирает вырезки из прессы с рецензиями и статьями о нем, переправляет в редакцию «ИЛ» три варианта лекции Райта о «Сыне

²⁹ РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 841.

³⁰ Там же. Л. 96.

³¹ Там же.

³² Там же. Л. 136.

Америки» (прочитанной им сразу по выходе книги, в марте 2017 г.), самый полный из которых, изданный “Harper and Brothers” отдельной брошюрой, был напечатан в «ИЛ» одновременно с русским переводом романа. Пример высокой «информационной плотности», которой были отмечены послания Кармона — его письмо, написанное в начале осени 1940 г. Решая организационный вопрос (отправка в редакцию «ИЛ» лекции Райта «Как родился Биггер» в разных вариантах), Кармон одновременно выступает и как критик-эксперт: он дает высочайшую оценку этому тексту как литературному и общественно-политическому событию, при этом настаивая на необходимости «экспертизы» на идейную выдержанность, которую смогут провести в СССР. Кармон подчеркивает интерес Райта к Горькому и, в особенности, к Достоевскому и действует как ловкий политик, соединяя эту информацию о круге чтения Райта с похвалой в адрес автора статьи «Горький и Достоевский» В.В. Ермилова³³ и панегириком журналу «ИЛ», вложенному уста Райта.

Dear Comrade Rokotov:

Under separate cover I am sending you Richard Wright's speech delivered both at the Harlem Library in New York and before the large audience at a meeting of the new Negro Theatre described in clippings I sent you. The meeting at which Paul Robeson also took part.

Part of this speech was printed in the “Saturday Review of Literature”, but it was only a small part and evaded the important political ideas expressed there.

I have just completed reading this — and re-reading it — and it strikes me as one of the important literary documents of recent times. [...] Wright's speech — or article — for the first time presents the question of the Negro in America in artistic terms that are part of our own political convictions and feelings. It is intelligent, passionate and original — and never before expressed by either Negro or white writer in America. This is my personal opinion but I am sure the speech will be quoted frequently and for years to come.

Wright was good enough to bring it to me to send it to you for possible use not only in the Russian edition of “International Literature” but perhaps as

³³ Владимир Владимирович Ермилов (1904–1965), литературный критик, бывший рапповец, в 1920–1930-х гг. редактор журналов «Молодая гвардия» и «Красная новь», после войны ставший главным редактором «Литгазеты» (1946–1950), постоянный участник «проработок» и погромных кампаний в литературе, в это время был сотрудником Института мировой литературы АН СССР и работал над диссертацией о М. Горьком. Как сообщается в летописи жизни и творчества Райта, 27 дек. 1942 г. «Владимир Ермилов из Москвы шлет Райту 27-страничную телеграмму, где высоко оценивает то, что Райт сказал о Достоевском, когда председательствовал на заседании Лиги американских писателей» (Kiuchi, T., Nakutani, Y. *Richard Wright: A Documented Chronology*: 140). Речь, видимо, идет о вышеупомянутом заседании 2.03.1941, посвященном Т. Драйзеру.

a pamphlet or as an introduction to the book itself in the Soviet edition. Please be sure to let me know what you think of it. And whatever you think of it, be sure to give it your serious attention. Perhaps some Soviet critic who has read the book as well could analyse the speech also in Marxist terms. It would be a service to all of us.

Since you ask me what we think of the English edition of “International Literature” this will interest you: Richard Wright has been reading and re-reading Vladimír Yermilov’s article “Gorky and Dostoyevsky” in Numbers 3 and 4–5. He carries it around with him to read at every moment of his spare time in between meetings and moments of work on his play. He considers it a classic piece of work. I thought you would like to hear this, perhaps also to let the author of the article hear of it also. I am sure too that you will be glad to know this particular interest in Dostoyevsky on the part of Richard Wright. There is a kinship here that your Soviet critics will be quick to recognize.

So here is another example of the value of solid critical articles in “International Literature” for our writers. I have already written you how badly we need the classic criticism or even the slightest reference to literature by Marx, Engels, Lenin, Stalin, etc. “International Literature” is our only source in the English language for such mat.

Richard Wright feels that “International Literature” should also be the medium in which American (and English) writers can publish material which would not possibly be published in their own countries for obvious reasons. [...]

Comradely, Walt Carmon.

[P.S.] “Harpers”, Richard Wright’s publishers, are bringing out Wright’s speech in pamphlet form very shortly which is unusual. I am sending you’re the author’s own copy to save time. You may want to use it in the same issue you begin publication of “Native Son” in January 1941. (Кармон — Рокотову 19.09.1940)³⁴.

Рокотов время от времени обсуждает с Кармоном не только организационные, но и творческие и идеологические вопросы, например, в связи с публикацией романа в «ИЛ»:

Роман Ричарда Райта заканчивается печатанием в нашей второй книжке 1941 г. Надеюсь, Вы получили, как и Райт, № 1-й; 2-й номер будет прислан Вам через 10–15 дней. Заключение романа сопровождается послесловием, которое написано мною. Очень хотелось бы знать по поводу него Ваше мнение. Я в нем сказал далеко не все, что думал, ибо для этого понадобилось бы много больше места. У меня есть очень серьезные возражения Райту, но я их пока не опубликовывал, рассчитывая на то, что мы все же скоро сможем встретиться лично в Москве. Но я ничего не слышал о его приезде в СССР. Может быть, он отказался от него. (Рокотов — Кармону. 27.03.41)³⁵.

³⁴ РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 841. Л. 195.

³⁵ РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 842. Л. 70–71.

Об «огромном желании и настоятельной потребности поговорить и поспорить» с автором «по ряду проблем», касающихся и романа, и сборника рассказов «Дети дяди Тома», и лекции «Как родился Биггер» (которую пришлось печатать с купюрами) Рокотов написал и самому Райту — в последнем письме, отправленном 11 июня 1941 г., за десять дней до войны. Как и в письме Кармону, Рокотов пишет здесь, что не хочет обсуждать проблемы по почте в надежде на скорую личную встречу с писателем. Совершенно очевидно, что советских издателей Райта, как и американских коммунистов, беспокоила недостаточная идейная выдержанность текстов и последовательность мировоззрения Райта, что, однако, пока еще не мешало изданию его произведений и «рекламной кампании» в виде рецензий и статей. Доказательством популярности писателя в СССР должно было послужить отправленное Райту (в переводе на английский) письмо простого советского читателя-почитателя его творчества — частый прием, который использовался журналами и издательствами в выстраивании отношений с иностранными авторами³⁶.

Тема приезда в СССР постоянно и вплоть до начала войны звучит не только у Райта и Рокотова, но и в письмах Кармона, который постоянно подчеркивает горячее желание Райта поехать в Советский Союз, рапортует о практических шагах, которые тот предпринимает для организации поездки.

On Richard Wright: I saw him only a few days ago. He is extremely grateful for all you have done for him and for the letters and publications. As I have written you he is taking steps to make the trip to the USSR. He has the first rough draft of his new novel completed and hopes to finish it in the USSR if he can make arrangements. He also plans a separate book on his stay in the USSR if there is no mishap in his plans. (Кармон — Рокотову 27.08.40)³⁷.

Буквально через неделю, 4 сентября Кармон шлет срочную телеграмму о том, что Райт ждет советскую визу и вот-вот тронется в путь:

Wright applied for visa, please facilitate this all you can. Plans to come within month or two via Vladivostok. Cable if you can arrange transportation on ruble basis from Vladivostok. Can you arrange living quarters? Pleased with Rokotov invitation bringing his latest work and news our writers activities. Walt Carmon³⁸.

³⁶ Такие читательские письма переводились и отправлялись, например, Э. Колдуэллу, Э. Синклеру, Т. Драйзеру, — см.: РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 391; Оп. 13. Ед. хр. 143; Оп. 11. Ед. хр. 26.

³⁷ РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 841. Л. 164.

³⁸ Там же. Л. 173–174.

Казалось, Райт уже пакует чемоданы. Но приезд снова и снова откладывается. За три недели до войны Кармон пишет:

Wright is trying hard to arrange matters to make this trip. Although he himself is hopeful I doubt that it can be arranged at this late date. I'll write you if anything develops (Кармон — Рокотову. 30.05.41)³⁹.

Если в середине июня 1941 г. Рокотов все еще надеялся на «личную встречу», с Райтом, то уже через несколько дней война положила конец этим планам. Работая в военном режиме, редактор «ИЛ» озабочен уже совсем другими проблемами. Он просит Кармона обратиться к друзьям СССР — Р. Райту, Э. Синклеру, Дж. Стейнбеку с просьбой собрать и прислать «антифашистские книги»⁴⁰, сделать подборку высказываний в поддержку СССР и «против гитлеризма»⁴¹. Коммуникация становится еще более затруднительной: письма почти не доходят, единственным надежным, но дорогим средством общения остается телеграф. Тем не менее, кое-какие новости о Райте все же через Кармона доходят: он пишет — уже Б.Л. Сучкову, в 1942 г. сменившему Рокотова на посту ответственного редактора «ИЛ», что Райт поддерживает Советский Союз, сообщает о мобилизации среди писателей:

Richard Wright reports for his physical examination today — he is as healthy as a horse. You know that William Saroyan is in the army — and a thousand others (Кармон — Сучкову. 17.12.42)⁴².

Хотя Райт уже готовился стать под ружье⁴³, в армию его так и не призвали, благодаря принятому в начале 1943 г. постановлению президента Рузвельта об освобождении от призыва мужчин начиная с 35 лет.

Последнее письмо Райту из Москвы, отложившееся в фондах РГАЛИ, датируется началом лета 1943-го. Попытка восстановить контакт с «негритянским писателем-коммунистом» была предпринята примерно через год после того, как Райт в 1942 г. вышел из компартии и примерно за год до его публичного отречения от коммунистического прошлого — публикации им в двух номерах “Atlantic Monthly” большого эссе «Я пытался быть коммунистом»⁴⁴, фрагмента будущей автобиографической книги «Черный» (“Black Boy”, 1945). Эта «исповедь» произвела эффект разорвавшейся бом-

³⁹ РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 842. Л. 104.

⁴⁰ Там же. Л. 118. (Рокотов — Кармону. 30.06.41).

⁴¹ Там же. Л. 123. (Рокотов — Кармону. 10.08.41).

⁴² Там же. Л. 177.

⁴³ Там же. Л. 190. (Кармон — Сучкову. 25.02.43).

⁴⁴ Wright R. “I Tried to Be a Communist.” *Atlantic Monthly* 174 (Aug. 1944): 61–70; 174 (Sept. 1944): 48–56.

бы и спровоцировала множество публикаций как в левой, так и в консервативной прессе. В толстом досье ФБР на Райта⁴⁵, где (помимо донесений о месте проживания, контактах, выступлениях и изданиях произведений писателя) солидную часть материалов составляет подборка прессы (публикации самого Райта, и публикации о нем), хранятся несколько копий эссе Райта из “Atlantic Monthly” и ряд откликов на него. Приведем один выразительный пример:

It took Richard Wright at “Native Son” fame, from 1933 to 1944, to discover that Communists are “narrow-minded, bigoted, intolerant and frightened at new ideas which don’t fit into their own.” He has also discovered at this rate date a “lamentable regression” in the Reds position on the American Negro. The story is told in the August “Atlantic Monthly”. Then militancy on the Negro has vanished, he charges. All this was obvious to honest alert minds from the beginning. As agents of a foreign government, secretly committed to the overthrow of American institutions, the Reds are only loyal to Stalin and his Asiatic Tammany. They dumped the Scottsboro racket when it was no longer profitable, abandoned the “Black and White” film to speed U. S. recognition and have now soft-pedaled agitation for equal rights because it might interfere with the war effort. They have double-crossed everybody. (Editorial. *Pittsburgh Courier*. Aug. 5, 1944)⁴⁶.

Как видно из письма Райта Р. Эллисону, отправленному как раз в тот период, когда *Atlantic Monthly* публиковал «Я пытался быть коммунистом», писателя волновала главным образом, не реакция его бывших товарищей по партии, и даже не резонанс, который его «исповедь» получила в Штатах. Он расценивал эту публикацию как послание urbi et orbi: «My statement has reached into many foreign countries, and they are the ones to explain. Being in New York, you are perhaps too close to feel the full effects of what I said about them... Now, it’s over, I feel a great sense of freedom. I’m greatly relieved»⁴⁷. Эссе Райта, ставшее классическим образцом антикоммунистической литературы, было включено Ричардом Кроссманом (британским левым лейбористом, членом парламента) в его знаменитую антологию «Поверженный бог» (1949)⁴⁸, куда вошли тексты шести бывших коммунистов и «попутчиков» — А. Жида, А. Кестлера, С. Спендера, Р. Райта, Л. Фишера, И. Силоне. Райт оказался одним из видных участников «Кронштадтского мятежа», не просто

⁴⁵ <https://archive.org/details/RichardWrightFBIFile>

⁴⁶ <https://archive.org/stream/RichardWrightFBIFile/RichardWright100-ny-41674#page/n23/mode/2up>

⁴⁷ Р. Райт — Р. Эллисону. 1 сентября 1943 г. Цит. по: Kiuchi, T.; Nakutani, Y. *Richard Wright: A Documented Chronology*: 154.

⁴⁸ *The God That Failed*, ed. R. Crossman. New York: Harper & Row, 1949.

бывшим коммунистом, но антикоммунистом⁴⁹. Впрочем, как утверждают авторы «Энциклопедии Ричарда Райта», его выступление в “Atlantic Monthly” было еще не окончательным прощанием писателя с *credo* его юности:

Даже после формального выхода из компартии в 1942 г. Райт продолжал восхищаться Эрлом Браудером, генеральным секретарем компартии США, и решительно поддерживал Сталина. Райт окончательно и бесповоротно порвал со сталинизмом никак не раньше начала 1950-х гг. Жестокый тоталитарный режим, установленный в СССР и нацеленный на достижение мирового господства вызвал разочарование Райта и утрату веры в Сталина. Райт перешел на позиции экзистенциалистского гуманизма. Оставаясь левым, он отвергал как американский капитализм, так и сталинский тоталитаризм⁵⁰.

Подтверждением сохранявшихся левых и коммунистических симпатий Райта служит и тот факт, что Райт продолжал находиться под пристальным наблюдением ФБР и после выхода из компартии, и после публикации «покаянного» эссе, и после переезда в Париж. Однако тезис о том, что Райт «решительно поддерживал Сталина», стоило бы перепроверить. Эссе Райта появилось в тот момент, когда компартия США переживала «смуту, разброд и шатания»; как известно, Райт симпатизировал Эрлу Браудеру (1881–1973)⁵¹, к концу Второй мировой войны попытавшемуся взять курс на десталинизацию. Как раз после XII съезда компартии (май 1944 г.), на котором Браудер провел резолюцию о роспуске КП США, и вышло эссе Райта в “Atlantic Monthly”. Думается, можно расценивать публикацию Райта как выступление в первую очередь против «коммунизма советского образца», против сталинизма. Американские коммунисты-сталинисты последовательно стремились представить Райта как ренегата самой коммунистической идеи. На это была нацелена рецензия Сэмюэла Силлена в “New Masses”,

⁴⁹ Антология Кроссмана включает эссе Лео Фишера, где он ввел понятие «Кронштадт», получившее широкое хождение — «Кронштадтский мятеж» бывших коммунистов и попутчиков, которые не просто вышли из компартии или разорвали с ней контакты, но заняли открыто антикоммунистическую позицию и вступили в борьбу с бывшими соратниками. Как сформулировал в предисловии Р. Кроссман, «Кронштадтские повстанцы призывали освободить советскую власть от диктата большевиков» (“The Kronstadt rebels called for Soviet power free from Bolshevik dominance”) (*The God That Failed*: x).

⁵⁰ *The Richard Wright Encyclopedia*, eds. Jerry W. Ward, Robert J. Butler. Westport, CN; London: Greenwood Press, 2008: 359.

⁵¹ Райт был хорошо знаком с генсеком американской компартии, принимал самое активное участие в кампании по освобождению Браудера, когда тот находился под судом, а потом в тюремном заключении (1939–1942).

появившаяся сразу после публикации первой части эссе Райта в “Atlantic Monthly”:

His article in the “Atlantic Monthly” (August 1944) is revealing not for its wearisome details about the Chicago John Reed Club of 1934, but for its crippled spirit and perspective. It is as if he were writing a novel about a man who, having repudiated his most cherished beliefs, strives feverishly to refashion the truths of his own life in a distorted and destructive image. [...]

It is only of secondary importance that Wright chooses, at this moment, to advertise that he was never really a Communist, that he merely “tried to be” one but remained unsullied. The deeper fact is that Wright is dissociating himself from the large progressive movements of which the Communists are only a part. The real calamity is that he betrays in his recent pronouncements, whether in fiction or non-fiction, a curious remoteness from the democratic upsurge of both the Negro and white masses today. [...] ...it is not the masses who are lost in a nightmare of defeat, it is only those who have set themselves apart from the people, choking off the source of their own knowledge and strength. And when that happens the tragedy is twofold; the people lose an artist, and the artist loses himself⁵².

Как известно, на XIII съезде компартии в 1945 г., уже через год после решения Браудера о роспуске компартии США, сталинисты одержали победу: «браудеризм» был осужден, компартия была восстановлена в прежнем виде, а Браудер в 1946 г. был исключен из партии. Восстановление статуса-кво привело к дальнейшему отходу от КП США целого ряда писателей и деятелей культуры. Несгибаемый сталинист Уолт Кармон в письме Б.Л. Сучкову⁵³, написанном спустя полтора месяца после публикации в “Atlantic Monthly”, однозначно оценивает Райта как ренегата:

Дорогой друг Сучков,

За последний месяц я послал Вам [...] две статьи Ричарда Райта из «Атлантик Монсли». Это главы из его книги «Черный парень», которая должна войти в следующем месяце. Я знаю, вы будете поражены этими главами, свидетельствующими о том, что Ричард Райт окончательно изменил своим прежним убеждениям. Я вложил туда и ответ Сэмюэля Силлена, напечатанный в «Нью мессес». Статья Силлена была написана после появления первой главы в «Атлантик Монсли». За время болезни я не встречался с Райтом, но несколько месяцев тому назад я не мог понять, чем объясняется его холодный тон во время телефонного разговора со мной. После появления его статьи в «Атлантик Монсли», разумеется, все стало ясно. (Кармон — Сучкову. 9 окт. 1944 г.)⁵⁴

⁵² Sillan S. “Richard Wright in Retreat.” *New Masses* 18 (Aug. 29, 1944): 25–26.

⁵³ Борис Леонтьевич Сучков (1917–1974) стал отв. редактором «ИЛ» в последние годы существования журнала (1942–1943), затем работал в Агитпропе ЦК и ИИЛ / Госиноздате до ареста в 1947 г.

⁵⁴ Ф. 631. Оп. 14. Ед. хр. 1092. Л. 2–3. Англ. оригинал не сохранился.

Жизненный и творческий путь бывшего товарища, «рenegата» Райта уводил его все дальше от коммунизма. В СССР же имя Райта с 1943 г. было окружено полным молчанием до начала 1960-х гг. Поездка Райта в Советский Союз так никогда и не состоялась. Не состоялось и планировавшееся сразу после публикации в «ИЛ» книжное издание «Сына Америки». Роман вышел в томе избранных произведений Райта только в 1981 г.⁵⁵

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЕРЕПИСКА РИЧАРДА РАЙТА С СОВЕТСКИМИ КОРРЕСПОНДЕНТАМИ (1935–1943 ГГ.)⁵⁶

С. Динамов — Р. Райту

3 мая 1935 г., Москва⁵⁷

Ричарду Райту, Чикаго, шт. Иллинойс

Дорогой Райт,

Мы очень рады, что Вы не забываете нас и отправляете нам свои произведения. Мы следим за Вашим творчеством по публикациям в других журналах⁵⁸. То, что Вы пишете, просто великолепно. Мы выбрали два Ваших стихотворения (те, что покороче), чтобы опубликовать их в одном из наших новых номеров⁵⁹, а остальные возвращаем, поскольку, в отличие от Вас, нам несложно отправить их почтой.

⁵⁵ *Raym P.* Сын Америки. Повести. Рассказы. М.: Прогресс, 1981. (сер. «Библиотека литературы США»).

⁵⁶ Текст публикуется по: РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 901; Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 67. Перевод на русский, кроме особо оговоренных случаев, также приводится по указ. источникам.

⁵⁷ Перевод с англ. мой. — *О.П.*

⁵⁸ Р. Райт начинал путь в литературе как поэт и автор рассказов. Его стихотворения в 1934–1935 гг. публиковались в журналах “New Masses”, “Left Front”, “Midland Left”, “Partisan Review”.

⁵⁹ Присланные Райтом стихотворения отложились в фонде журнала «Интернациональная литература» (РГАЛИ. Ф. 1392. Оп. 1. Ед. хр. 512): «Я видел черные руки» (“I Have Seen the Black Hands”; опубл.: *New Masses* XXVI: 6 (1934): 16) — только англ. оригинал; а также «Сила», «Страницы красных книг», «Старая привычка и новая любовь», «Мертвых, забытых богов дитя», «Мое фермерство» в переводе на рус. Г.Н. Оболдуева. Ряд стихотворений содержит редакторскую правку, штампы «ИЛ» и «Главлита» о допуске к печати. Однако эти стихотворения в то время опубликованы не были. Первый перевод стихов Райта появится в «ИЛ» только в 1939 г. (см. прим. 6).

Если у Вас будет возможность предложить что-то еще, обязательно позвольте нам взглянуть на это.

С лучшими пожеланиями и товарищеским приветом, [С. Динамов]⁶⁰

Р. Райт — редакции журнала «Интернациональная литература» («ИЛ»)

May 2, 1936. Chicago, Illinois

Editors "International Literature", Moscow, USSR

Comrade Editors:

Enclosed is a manuscript which deals with the jobs I held in the South in my childhood. I first submitted this to the proposed organ of the League of American Writers, but they were so long in deciding when they were to issue their magazine that I asked for its return. I am now submitting it to you. Any suggestions or criticisms you have to offer in relation to this sketch will be more than gladly received by me.

I would like to ask you for some information. To what extent is Basic English being used in the USSR? I heard that the Red Army is studying Basic, is that true? I am very interested in this as I am now studying Basic myself. Any word you can send me in relation to these questions will be highly appreciated. And one more question: I am receiving the issues of "International Literature" you are sending. But I did not get number 2 for 1936. Number 3 is already here. I would like to get number 2 if possible.

Comradely greetings!

Comradely yours, Richard Wright.

[ПЕРЕВОД]⁶¹

2 мая 1936 г. Чикаго

В редакцию журнала «Интернациональная литература», Москва
Товарищи работники редакции,

Шлю вам рукопись, в которой рассказывается о моем трудовом детстве на Юге⁶². Вначале я отправил ее для публикации в будущем органе Лиги американских писателей, но они слишком долго не могли решить, будут ли они издавать этот свой журнал, поэтому я

⁶⁰ Копия письма отложилась в фонде без подписи; предположительно, оно написано С.С. Динамовым, тогдашним главредом «ИЛ».

⁶¹ Перевод с англ. мой. — *О.П.*

⁶² Речь идет об автобиографическом очерке Р. Райта "The Ethics of Living Jim Stow", написанном в ноябре 1935 г. для планировавшегося журнала созданной в апреле 1935 г. Национальной Лиги американских писателей, но этот журнал в итоге создать не удалось. Перевод был опублик. в СССР только в 1941 г. (см. прим. 6).

попросил вернуть мне рукопись. Теперь я передаю ее вам. Буду весьма благодарен за критику и советы, касающиеся этого очерка.

Также я хотел бы узнать, в какой мере в СССР пользуются бейсик-инглиш?⁶³ Я слышал, что его изучают в Красной Армии. Это действительно так? Мне это очень интересно, поскольку я сам сейчас учу бейсик-инглиш. Буду очень благодарен за любые сведения на эту тему. И еще один вопрос: я получаю выпуски «Интернациональной литературы», которые вы мне посылаете, однако номер 2 за 1936 г. до меня не дошел, хотя у меня уже есть номер 3. Можно ли получить 2-й номер?

С товарищеским приветом, Ричард Райт.

Т. Рокотов и А. Шнейдер — Р. Райту

15 января 1938 г., Москва⁶⁴

“Daily Worker”⁶⁵, Нью-Йорк, для Ричарда Райта

Дорогой товарищ Райт,

Мы получили рукопись романа «Цветной пехотинец» негритянского писателя Джесса Кимберли⁶⁶. Наши читатели хорошо отзываются об этой книге, и мы думаем опубликовать ее и в русском, и в английском номере. Не могли бы вы рассказать нам об ее авторе? Он коммунист или из сочувствующих? Не заражен ли троцкистскими идеями?

Мы также хотели бы познакомиться с сочинениями других негритянских писателей: с Вашими собственными, с поэзией Стерлинга Брауна и других авторов, с которыми вы могли бы поговорить. У нас выходит книга Анджело Херндона⁶⁷, мы часто печатаем

⁶³ Базовый английский или бейсик-инглиш (Basic English) — международный искусственный язык, созданный в 1925 г. британским лингвистом Чарльзом Огденом.

⁶⁴ Перевод с англ. мой. — *О.П.*

⁶⁵ Райт переехал в Нью-Йорк из Чикаго в мае 1937 г. и стал редактором органа компартии газеты “Daily Worker”, где проработал в течение полугода (до декабря 1937 г.).

⁶⁶ Джесс Кимбро (р. 1892–?) — уроженец Техаса, афроамериканец, полицейский (служил в отделении полиции Лос-Анджелеса с 1915 по 1939 г.) и литератор-любитель, автор двух романов — «Цветной пехотинец» (“Brown Doughboy”), где события Первой мировой войны показаны глазами чернокожего солдата, «Защитник ангелов» (“Defender of the Angels”, опубл. 1969) — беллетризованного рассказа о начале своей карьеры в полиции Лос-Анджелеса, а также пьесы «Закат в Джорджии» (“Georgia Sundown”) — о цветном ветеране Первой мировой, по возвращении с войны начавшего бороться с расизмом. В 1930–1940-е гг. — член компартии США.

⁶⁷ Анджело Херндон (Angelo Braxton Herndon, 1913–1997) — цветной профсоюзный активист и литератор, арестованный за попытку организации восстания рабочих в Атланте, шт. Джорджия (1932). Процесс и тюремное за-

Лэнгстона Хьюза. Пожалуйста, пришлите нам номер “New Challenge”⁶⁸, журнала, с которым мы хотим установить постоянное сотрудничество. Отправляем для Вас и для “New Challenge” номера нашего журнала, посвященного 20-летию Октября.

С товарищеским приветом,
Тимофей Рокотов, глав. редактор «Интернациональной литературы».

Айсидор Шнейдер, редактор русского издания⁶⁹.

Т. Рокотов — Р. Райту

5 ноября 1938 г., Москва

«Daily Worker», Нью-Йорк, для Ричарда Райта⁷⁰

Дорогой друг, Ричард Райт!

Я счастлив сообщить Вам, что Ваши новеллы «Дети дяди Тома» имеют в СССР исключительный успех. Центральный орган нашей партии «Правда» поместил в высшей степени благоприятный отзыв на них⁷¹ (по русскому изданию «Интернациональная литература» № 7). Посылаем Вам этот отзыв, поскольку я думаю, [что он] Вас может интересовать. В целом книга принята к печати нашим издательством «Художественная литература».

Считая, что новеллы представляют значительный интерес для наших западно-европейских читателей, мы поместили одну из них

ключение Херндона широко освещались советской и левой американской прессой, в частности, “New Masses”. В СССР в 1938 г. была опубликована его автобиографическая книга «Я буду жить» (“Let Me Live”), выдержавшая в первый же год три переиздания (в журнале «Молодая гвардия», одноименном издательстве и изд-ве «Жургаз»).

⁶⁸ Созданием журнала “New Challenge” Райт (вместе с Дороти Уэст, Мэриэн Майнус, Маргарет Уокер) занимался с мая 1937 г. Первый и единственный номер вышел в ноябре 1937 г. В нем Райт опубликовал статью «Программа негритянской литературы» (“Blueprint for Negro Writing”). В выпуске помещались рассказы Н. Маклеода, Б. Эппеля, К. Хилла, стихотворения Стерлинга Брауна, Оуэна Додсона, С. Генри Форда, М. Уокер, статьи и рецензии Э. Холмса, А. Локка, Р. Эллисона. В феврале 1938 г. Райт окончательно отказался от идеи издавать журнал.

⁶⁹ Айсидор Шнейдер (1896–1977) — литературный критик, поэт, переводчик (автор ряда переводов русских и советских поэтов, в т.ч. Маяковского), в 1930-е гг. прокоммунистически настроенный политический активист. В 1934 г. стал стипендиатом фонда Гуггенхайма; в 1937–1938 гг. жил в СССР, работал в «ИЛ».

⁷⁰ Поскольку в конце мая 1937 г. Райт стал работать редактором органа компартии “Daily Worker”, корреспонденция направлялась на адрес редакции “DW”.

⁷¹ Рецензия А.А. Елистратовой («Правда», 21 окт. 1938 г.)

вместе с критической статьей Исидора Шнейдера⁷² в № 10 французского издания [«ИЛ»], который посылаем Вам отдельно. Рад буду вскоре услышать о Вас и еще более рад получить что-либо новое написанное Вами. Вы можете не ждать выхода этого Вашего нового произведения в свет, а послать нам его прямо в рукописи.

Недели две назад я послал Вам в счет гонорара на 17 долларов, остальная сумма находится в СССР в советской валюте в полном Вашем распоряжении.

Отв. редактор журнала «ИЛ» Т. Рокотов.

Р. Райт — Т. Рокотову

December 15, 1938, 87 Lefferts Place, Brooklyn, New York City, USA

T. Rokotov, "International Literature", Moscow, USSR

Dear Comrade Rokotov,

I am sorry I'm so late replying to your letter; I thought that the League of American Writers had written to you. Yes, I received the check for the \$ 18.87 draw on the Chase National Bank. I want to thank you for sending it. We writers in America need money badly. Our books do not sell as well in our country as they do in yours. Also, thank you for the two copies of the review you sent me.

I shall be more than glad to send you my novel when it is finished. I hope to complete work on it sometime this spring.

Could I ask you send me copies of "International Literature" (the Russian and French) in which the stories have appeared? I would like to keep them on file. And also I'd like a copy of the book when it comes out in the USSR.

I am told that sometime the International Union of Revolutionary Writers invites writers to visit the USSR. If such is true, do you think my work merits an invitation? Perhaps I could live on some of the rubles which have been placed to my account? Any information you can give me in relation to this will be more than welcome.

**LONG LIVE THE USSR! LONG LIVE COMRADE STALIN!
MAY THE RUSSIAN WORKING CLASS BE WORLD VICTORIOUS!**

With revolutionary greetings, I remain,
Fraternally yours, Richard Wright.

[ПЕРЕВОД]

15 декабря 1938 г., Нью-Йорк
Т. Рокотову, «ИЛ», Москва

⁷² См. прим. 13.

Дорогой тов. Рокотов!

Простите за долгое молчание; я думал, что Лига американских писателей написала вам. Да, я получил чек на 18.87 долларов на Чейз Нейшенал Банк. Хочу вас поблагодарить за него. Мы, писатели в Америке, крайне нуждаемся в деньгах⁷³. Наши книги расходятся в Америке совсем не так хорошо, как у вас. Большое спасибо также за 2 экземпляра журнала, присланные мне.

С удовольствием пришлю свой роман, как только кончу его. Надеюсь кончить его к весне⁷⁴. Не можете ли вы прислать мне те номера «ИЛ» (русское и французское издания), в которых напечатаны рассказы? Мне хотелось бы иметь их у себя, также как и книгу, когда она выйдет в СССР.

Мне сказали, что иногда Международное объединение революционных писателей приглашает писателей поехать в СССР. Если это так, заслуживает ли моя творческая работа подобного приглашения? Быть может, я смог бы прожить на те деньги в советской валюте, которые переведены на мой счет? Пожалуйста, ответьте мне по этим вопросам.

Да здравствует СССР! Да здравствует товарищ Сталин! Да восторжествует русский рабочий класс во всем мире!

С революционным приветом, остаюсь дружески Ваш Ричард Райт.

Т. Рокотов — Р. Райту

11 января, 1939 г, Москва

Ричарду Райту, Бруклин, Нью-Йорк, США

Дорогой тов. Райт,

Мы получили Ваше письмо от 15 декабря. Очень рады, что Вы получили как посланные Вам деньги, так и журналы. Я еще раз проверю, посланы ли Вам номера, где напечатано Ваше произведение, и если нет, то вышлю их Вам немедленно. Будем с нетерпением ждать окончания Вами Вашего нового романа, который Вы обещали нам прислать⁷⁵.

⁷³ Фраза подчеркнута чернилами в документе.

⁷⁴ Первые наброски будущего романа «Сын Америки» Райт создает в марте 1938 г. К этому же времени относится его знакомство с издательством «Harper and Brothers», которое положило начало длительному сотрудничеству. Райт закончил работу над первым вариантом «Сына Америки» в октябре 1938 г. и получил первый аванс от «Harper and Brothers» (400 долл.) в ноябре 1938 г.

⁷⁵ О новом романе см. прим. 74.

Я позволю себе указать Вам на то, что Международного объединения революционных писателей уже давно нет⁷⁶. Сейчас в Париже находится секретариат Международной Ассоциации писателей в защиту культуры, в который входит и Союз советских писателей; вопросом связи советских писателей с иностранными у нас занимается специальная Иностранная комиссия Союза советских писателей, и я с ней переговорю по поднятым Вами вопросам. Как только что-нибудь узнаю — я Вам напишу.

Наш журнал особенно заинтересован в освещении всех вопросов, касающихся негритянской культуры и литературы. Мы получаем журнал «Оппортьюнити»⁷⁷, но там находим мало интересной информации. Что бы Вы могли порекомендовать в этом плане? Если Вы встретите что-либо интересное, не откажите в любезности просто выслать нам.

[С лучшими пожеланиями в новом 1939 году,]

Дружески Ваш Т. Рокотов

Р. Райт — Т. Рокотову

March 26, 1939, 87 Lefferts Place, Brooklyn, New York, USA

T. Rokotov, "International Literature", Moscow

Dear Comrade Rokotov:

Thank you for your kind letters. I'm glad to hear that "Uncle Tom's Children" is enjoying such a success in the USSR. I have not received a copy of "International Literature" in which "Uncle Tom's Children" first appeared, and I have not received a copy of the book since it has been published. I would appreciate it greatly if you would send me copies of these for my files.

Thanks ever so much for the French edition of "International Literature" which you sent me.

Perhaps you would be interested to know that "Uncle Tom's Children" has been published in England and a French edition is in process of

⁷⁶ МОРП было ликвидировано в 1935 г.

⁷⁷ «ИЛ» стремилась установить тесный контакт с журналом "Opportunity: A Journal of Negro Life". Этот академический журнал, орган Национальной городской лиги (National Urban League), вскоре после своего основания (1923) объявил ежегодную поэтическую премию Пушкина, которая должна была способствовать развитию афроамериканской поэзии. Журнал принимал участие в торжествах, посвященных столетию смерти Пушкина (1937) с целью развития афроамериканской литературы и поощрения цветных авторов. В 1938 г. между «ИЛ» и "Opportunity" действовал договор по обмену выпусками, однако в 1939 г. редакция "Opportunity" отказалась продлевать договор и предложила «ИЛ» оформить подписку (см.: РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 886).

translation. Also, I received \$ 188.68 via Chase National Bank and I assure you that this tidy sum was more than welcome. I hope soon to be able to send you definite word regarding my new novel, which I am now finishing.

With best wishes,
Fraternally yours, Richard Wright

[ПЕРЕВОД]

26 марта 1939 г. Бруклин, Нью-Йорк, США

Т. Рокотову, «ИЛ», Москва

Дорогой тов. Рокотов!

Спасибо за любезное письмо. Мне очень приятно было узнать, что «Дети дяди Тома» пользуются таким успехом в СССР. Я не получил ни того номера «ИЛ», в котором впервые появились «Дети дяди Тома», ни книги⁷⁸. Был бы весьма признателен, если бы Вы послали мне и то и другое. Огромное спасибо и за французское издание «ИЛ», присланное мне.

Возможно, что Вам интересно будет узнать, что «Дети дяди Тома» вышли в Англии и готовится французский перевод⁷⁹.

Я получил 188 долл. 68 ц. через Чейз Нейшенал Банк; поверьте, эта скромная сумма была весьма и весьма кстати. Надеюсь, что вскоре смогу точнее написать о моем новом романе, который я сейчас заканчиваю.

С наилучшими пожеланиями,
Товарищеский привет — Ричард Райт

Р. Райт — М. Аплетину

March 28, 1939, 87 Leffets Pl. Brooklyn, New York City

M. Apletin, Foreign Commission of the Union of Soviet Writers

Dear Comrade Apletin,

I have been so busy of late trying to finish my novel, that I did not have time to reply to your many kind and interesting letters. I shall make an attempt now to take up the matters you mentioned in them.

I'm very glad that "Uncle Tom's Children" is being well received by the Soviet reading public. I received the clippings from "Pravda" and "Novy Mir" and I appreciated them deeply. I have not yet, however, received a copy of the book, nor did I receive a copy of the Russian edition of "International Literature" in which the book appeared before it

⁷⁸ Рассказы Райта были опубликованы в журнале в 1938 г.: см. прим. 13.

⁷⁹ Первое англ. издание — L.: Victor Gollancz, 1939. Франц. изд. появилось после войны: Wright, R. *Les Enfants d'oncle Tom*, trad. Marcel Duhamel. P.: Albin Michel, 1946.

was published between covers. I would very much appreciate having you send me these two items.

I received two copies of a small booklet which contained my story "Bright and Morning Star". I am very glad that such a method of distribution was worked out to circulate this story.

I also want to acknowledge receipt of \$188.68, which was relayed to me a few days ago via the Chase National Bank. You can well imagine how welcome such a tidy sum is to a minority writer living under a capitalist civilization.

I also want to thank you for the copy of the "History of the C.P. of the Soviet Union" which you sent me last month. It was tremendously moving to read of the heroic rise of the Russian Communist Party. I am passing the book around from friend to friend, so that they may have an idea of the heroic struggles and sacrifices of the Bolsheviks.

I also want to thank you for your kind thoughtfulness in sending me the "Moscow Daily News" and "International Literature". These publications help me to keep my fingers upon the pulse of the Soviet life and letters.

I have been appointed by the Guggenheim Fellow and am definitely planning to visit the continent sometime this year if international conditions permit. I shall get in touch with the Secretariat of the International Association of Writers in Paris and discuss with them the possibility of a visit to the Soviet Union.

A crop of Negro books has been announced by various publishing houses for this year. I shall keep you informed of these and if there are any which appear likely to interest Soviet readers, I shall try to procure them for you.

Comradely, Richard Wright

[ПЕРЕВОД]⁸⁰

28 марта 1939 г., Бруклин, Нью-Йорк

М. Аппетину, Иностранная комиссия Союза советских писателей

Дорогой товарищ Аппетин,

В последнее время я был очень занят, стараясь закончить роман⁸¹, и у меня не было времени отвечать на Ваши любезные и интересные письма, и теперь я постараюсь продолжить темы, которые Вы затрагивали.

Я очень рад, что «Дети дяди Тома» были хорошо приняты советскими читателями. Я получил вырезки из «Правды» и «Нового

⁸⁰ Перевод с англ. мой. — *О.П.*

⁸¹ В 1938–1939 г. Райт напряженно работает над романом «Сын Америки». Вторую версию романа он закончил в марте 1929 г.

мира»⁸², и очень благодарен за них. Однако я еще не получил ни книги, ни русского номера «ИЛ», в котором появилась публикация рассказов, предшествовавшая книге. Я был бы очень благодарен, если бы Вы выслали мне оба издания. Я получил два экземпляра книжечки — отдельного издания повести «Утренняя звезда»⁸³. Мне очень нравится, что вы использовали такой способ распространения этой повести.

Несколько дней назад я получил 188.68 долл. через Chase National Bank. Вы даже не можете себе представить, как приятно получить такую кругленькую сумму писателю, который принадлежит к расовому меньшинству и живет в капиталистическом обществе.

Хочу также поблагодарить за «Историю компартии Советского Союза»⁸⁴, которую Вы выслали мне в прошлом месяце. Было очень волнующе читать о героическом пути русской компартии. Я передал книгу друзьям, по кругу, чтобы они также получили представление о героической и жертвенной борьбе большевиков.

Хочу также поблагодарить за “Moscow Daily News” и английские номера «ИЛ»⁸⁵. Эти издания помогают мне держать руку на пульсе и быть в курсе литературной и общественной жизни в СССР.

Я получил стипендию Гуггенхейма⁸⁶, и собираюсь обязательно побывать в Европе в этом году, если только позволит международ-

⁸² Речь идет о рецензиях на «Детей дяди Тома» в советской периодике. В «Правде» была опубликована упоминавшаяся выше рецензия А.А. Елистратовой, в «Новом мире» (1938. № 11. С. 281–283) — рецензия С. Востокской.

⁸³ Речь идет об издании *Paym P.* Утренняя звезда / пер. с англ. Н. Дарузес. М.: Правда, 1938. — 48 с., тир. 50000 экз.

⁸⁴ «История ВКП(б). Краткий курс» (популярное название «Краткий курс истории ВКП(б)» — учебник по истории Всесоюзной коммунистической партии, составленный при личном участии Сталина и опублик. в 1938 году, широко рассылался Иностранной комиссией ССП зарубежным друзьям СССР.

⁸⁵ В Иностранной комиссии составлялись списки зарубежных авторов, согласно которым осуществлялись регулярные рассылки информационных материалов — различных изданий, главным образом периодических, с информационной и пропагандистской целью. Наиболее часто посылались газеты и журналы, ориентированные на зарубежную аудиторию (“Moscow Daily News”, «СССР на стройке», “Sovietland”, «ИЛ», подарочные издания, издания Ленина и классиков марксизма, брошюры с выступлениями советских лидеров — Сталина, Молотова, и т.п.). Переписка М. Аплетина с Р. Райтом практически целиком состоит из пояснительных писем, которыми Аплетин сопровождал рассылки Инкомиссии.

⁸⁶ Райт выиграл стипендию фонда Гуггенхейма в марте 1939 года (1800 долл.).

ное положение. Я свяжусь с секретариатом Международной ассоциации писателей в Париже и поговорю с ними о возможности поехать в Советский Союз.

В этом году в издательства объявили, что у них большой урожай книг негритянских авторов. Я буду сообщать вам об этих книгах, и в случае, если они будут интересны советским читателям, постараюсь добыть их для вас.

С товарищеским приветом, Ричард Райт.

Т. Рокотов — Р. Райту

11 мая 1939 г., Москва

Ричарду Райту, Бруклин, Нью-Йорк, США

Дорогой товарищ Райт,

Давно не имел от Вас письма и не знаю, не переменяли ли Вы своего желания приехать в СССР. Если нет, то у меня было бы к Вам деловое предложение. Что если бы Вы приехали к нам на срок примерно полтора года? За это время Вы бы могли хорошо познакомиться с жизнью нашей страны и одновременно, работая у нас, принести нам непосредственную и большую помощь. Я имею в виду возможность Вашего приезда сюда для редактирования английского издания «ИЛ». Если это Вас вообще может заинтересовать, то Вы могли бы о характере этой работы и обо всем прочем подробно переговорить в Нью-Йорке с тов. Шнейдером, которого, я надеюсь, Вы знаете и который работал у нас около полутора лет до своего возвращения в США. На всякий случай сообщаю Вам адрес Шнейдера: 305 E. 17th Street, New York.

Ваша книга отдельным изданием у нас еще не вышла и пока появилась в русском переводе только в нашем журнале. Надеюсь, что этот номер Вы уже получили.

В своем письме Вы сообщаете, что кончаете свой новый роман, и я очень хотел бы надеяться на то, что скоро смогу его прочитать. Было бы очень хорошо, если бы Вы смогли прислать его нам в рукописи или гранках.

В связи с американской выставкой⁸⁷ и 3-м конгрессом Лиги американских писателей⁸⁸ мы выпускаем два специальных номе-

⁸⁷ Всемирная выставка в Нью-Йорке «Мир завтрашнего дня» (30.04.1939–29.10.1940), на которой Гран-при получил проект станции м. Маяковская.

⁸⁸ Третий конгресс Лиги американских писателей состоялся в июне 1939 г. в Нью-Йорке. На его открытии с обращением к участникам выступил Лэнгстон Хьюз, сравнивший положение американских негров с положением евреев в нацистской Германии. Речь Хьюза опубликовал орган компартии США: “We Want America to Really Be America for Everybody.” *Daily Worker* XVI: 133 (June 5, 1939): 7.

ра — русского и английского издания «ИЛ» — посвященных вопросам советско-американского культурного сближения. Выйдут они в мае и немедленно будут Вам высланы.

С нетерпением буду ждать Вашего ответа.

Дружески Ваш Т. Рокотов

Р. Райт — Т. Рокотову

August 24, 1939, 51 Hamilton Terrace, New York City

T. Rokotov, "International Literature", Moscow

Dear Comrade Rokotov,

First of all, I'd like to thank you most heartily for the steady stream of Soviet periodicals you have sent to me during the past year. They have been most helpful in aiding me in keeping up with what has happened in the USSR. Especially, do I want to thank you for that splendid volume on the history of the Communist Party in the USSR.

Next, I want to say, that I have tried by all means to get hold of a copy of "International Literature" which contains the stories of "Uncle Tom's Children". But I have not succeeded as yet. I would like to have a copy of the magazine and also a copy of the book very much. I'd like to keep them for my files. Is it possible that I could get copies of them? It would be deeply appreciated.

Now, I'd like to discuss with you at some length the proposal you mentioned in your last letter to me about my coming to the USSR to edit and work on the English edition of "International Literature". But, first, I'd like to ask your forgiveness in delaying my answer until now.

"Native Son", the book upon which I have been working for the past year, is now finished and is in the hands of my publishers, ready to be launched. You will understand what work all of this entailed up to the last minute. Now I have been fortunate enough to sign a contract for a third book with the same publisher, "Harper & Brothers", one of the oldest, largest, and best publishing houses in America. This book has as its theme the status of Negro women in America. This is the first time that anybody has ever dealt with this subject in American fiction, and a very difficult and complex subject it is. My plans, due to this contract, are as follows: I am taking a house in the country near New York where I shall work upon, in quiet and peace, the first draft of this book.

I feel that the help that you and the Soviet Union could give me in completing this book is limitless; by that I mean I would like to have the opportunity to be able to see and feel the newly-gained status of women in the USSR. I feel that the lives of the women in the USSR should form the background of this book.

Therefore my dream and hope is that some arrangement could be made whereby I could come to the USSR with my wife and son and

finish my book there. If possible, after spending a short period of time in a few of the large cities of the country, a little house could be arranged for somewhere in the Crimea for the duration of my work upon the book.

After having completed and sent this book back to my publishers in New York, I would be at your disposal to either work with you at "International Literature" or to realize a dream of mine to write a novel based on Soviet nationalities. Being a member of a national group myself, together with my background as an American Negro, I feel competent to write this novel and to present to the world the realization of the freedom of the national minorities in the USSR.

I feel that by April of 1940 I shall have completed the first draft of the book dealing with the question and plight of Negro women. By then, if things go right, I should be ready to sail for the USSR and start the last lap of this book there in the Crimea.

Now, Comrade Rokotov, what are the chances of my realizing of this dream? Am I giving you time enough to make these plans for me? Are there any other comrades to whom you think it advisable to write about my plans? I leave myself entirely in your hands and will do all that you think is necessary.

I think that I should mention to you a few words about my wife, Dhimah, who, as an American dancer, was fortunate enough to spend two and a half years in the USSR. Her most interesting work there was in Moscow at the Central House of the Art Education of Children, in the play and dance division, under comrade Bileyeva. She was employed as dance consultant and carried on work with an experimental group of both teachers and children. During our stay in the USSR, Dhimah, my wife, would like to continue her work in the dance.

Meanwhile, as I stated before in a previous letter, I shall send you a copy of my second book, "Native Son", as soon as it is off the press, which should be sometime this fall.

I am enclosing in this letter a copy of a dramatization of "Bright and Morning Star", one of the stories in "Uncle Tom's Children". This dramatization was made by a Negro playwright, Theodore Ward, a Communist. This play has been consistently refused for production by a most Broadway producers only because of its Communist implications and because of the presence of a white woman fraternizing with a Negro boy on the stage.

Having been promised by Comrade Ivan Anissimov of the State Publishing House an additional sum of money, what is the procedure in getting this money? I'm very badly in need of it. Is it asking too much to ask you to contact Comrade Ivan Anissimov, or is it advisable to write to him directly? Any help from you in this matter would be greatly appreciated.

As long as we are on the subject of money, would the rubles accruing in the USSR from royalties for me be enough for me to live in the Crimea for the few months necessary to finish the book?

In order that you may know definitely at all times just where you may reach me, please send all future communications to the offices of the League of American Writers, addressed as follows: Richard Wright, c/o the League of American Writers, 381 Fourth Avenue, New York City.

Am I giving you enough time to do all that I am asking of you? Please accept my deepest thanks for all the trouble I am causing you and for your interest in my work and welfare. Trusting that this finds you in the best of health, I remain,

Comradely yours, Richard Wright

[ПЕРЕВОД]

24 августа 1939 г. Нью-Йорк

Т. Рокотову, «ИЛ», Москва

Дорогой тов. Рокотов!

Прежде всего, позвольте поблагодарить Вас от всего сердца за регулярную присылку советских изданий, которые я получаю от Вас за последний год⁸⁹. Они оказывали мне большую помощь, благодаря им я мог следить за событиями в СССР. Особенно благодарен Вам за превосходный том «Истории Всесоюзной коммунистической партии большевиков».

Я всеми известными мне средствами пытался достать экземпляр «ИЛ» с моими рассказами из «Детей дяди Тома». Пока безуспешно. Мне бы очень хотелось иметь экземпляр этого номера журнала, а также книгу. Могу ли я рассчитывать на их получение? Был бы вам очень за них благодарен.

Теперь мне хочется обсудить с Вами подробнее Ваше предложение приехать в СССР для работы в английском издании «ИЛ». Но раньше позвольте принести свои извинения за задержку ответа.

«Сын своей родины» — книга, над которой я работал весь этот год, окончена и передана издательству; она готова к печати⁹⁰. Вы сами поймете, какая это была работа вплоть до последней минуты. Сейчас мне удалось заключить договор на третью книгу с тем же издательством «Харпер и бр.» (это одно из старейших, крупнейших и лучших издательств в Америке). Тема книги — положение негри-

⁸⁹ Из переписки с М. Аплетиным известно, что Р. Райт получил в этот период, помимо «ИЛ», тезисы доклада В.М. Молотова на XVIII съезде партии о третьем пятилетнем плане развития народного хозяйства, газету “Moscow News”, некоторые выпуски «Литературной газеты».

⁹⁰ Роман «Сын Америки» был окончен в середине июня 1939 г. и передан в издательство “Harper and Brothers”.

тянской женщины в Америке⁹¹. До сих пор на эту тему в американской литературе не писал никто, и тема эта сложная и трудная. Мои планы в связи с заключением договора таковы: я снимаю дачу под Нью-Йорком и буду в тиши и мире работать над книгой.

Я убежден, что Вы и Советский Союз могли бы оказать мне безграничную помощь в деле окончательной доработки книги; я имею в виду возможность увидеть и понять завоевания в положении женщины в СССР. Мне хочется, чтобы жизнь женщины в СССР являлась фоном этой книги.

Поэтому я мечтал о том, чтобы я мог приехать в СССР с женой и сыном⁹² и там заканчивать свою книгу. Нельзя ли было бы после краткого ознакомления с некоторыми крупными городами Союза поселиться в маленьком домике где-нибудь в Крыму на время моей работы над книгой? По окончании книги и отсылке ее издателю в Нью-Йорк я был бы в Вашем распоряжении либо для работы в «ИЛ», либо для осуществления моей мечты о романе о советских национальностях. Поскольку я сам принадлежу к национальному меньшинству, я мог бы показать миру, как в Советском Союзе осуществлялась свобода нацменьшинств.

К апрелю 1940 года я собираюсь закончить черне работу над книгой о негритянской женщине. К тому времени, если все будет хорошо, я буду готов к поездке в СССР и приступить к отделке книги в Крыму.

Итак, тов. Рокотов, каковы шансы на осуществление моей мечты? Сумеете ли Вы за это время помочь мне в моих планах? Считаете ли Вы, что мне следовало бы написать еще кому-нибудь о моих планах? Я отдаюсь целиком в Ваше распоряжение и буду всецело подчиняться Вашим указаниям.

Думаю, что мне следовало бы сказать несколько слов о моей жене, Диме, американской танцовщице, которая имела счастье провести два с половиной года в СССР⁹³. Наиболее интересной ее ра-

⁹¹ Речь идет о задуманном романе, к которому Райт приступил весной 1939 г., еще не закончив работу над «Сыном Америки». Летом 1939 г. Райт подписал контракт на издание будущего романа с “Harper and Brothers” и получил аванс (100 долл.). Роман должен был строиться на многочисленных документальных материалах о «современных черных рабынях». Эти материалы были собраны Райтом в 1930-е гг. (интервью с афроамериканками, преимущественно служанками в Бронксе и Бруклине). Райт несколько раз менял название романа — «Дочь Америки» (“Native Daughter”), «Сестренка» (“Little Sister”); наконец, «Черная надежда» (“Black Hope”). Роман так и не был издан и остался в рукописи и набросках.

⁹² Имеется в виду сын жены Райта от ее первого брака (см. прим. ниже).

⁹³ Первая жена Райта танцовщица Дайма Роуз Медмен (Dimah Rose Meadman) происходила из еврейской семьи, эмигрировавшей из России. Райт

ботой там была работа в Центральном Доме художественного воспитания детей в Москве, в секции игры и танца, руководимой тов. Билеевой⁹⁴. Она была там консультантом по танцу и вела работу с группой учителей и детей. Во время нашего пребывания в СССР жене хотелось бы продолжать там эту работу.

Я уже писал в предыдущем письме, что вышлю вам свою книгу «Сын своей родины» как только она выйдет, что будет еще осенью.

Прилагаю драматизированный вариант «Утренней звезды», одного из рассказов книги «Дети дяди Тома». Делал его негр драматург, коммунист Теодор Уорд⁹⁵. Бродвейские театры отклоняют эту пьесу ввиду ее коммунистических тенденций и наличия в ней дружеских отношений между белой женщиной и негритянским юношей.

Получив обещание от тов. Ивана Анисимова из Гослитиздата⁹⁶ прислать дополнительную сумму денег, я хотел бы знать, каким образом я могу эти деньги получить. Мне они страшно нужны. Не очень ли я затрудню Вас просьбой связаться по этому вопросу с тов. Анисимовым или лучше написать ему непосредственно? Буду крайне признателен за любую помощь в этом деле.

Уже поскольку я заговорил о деньгах, хватит ли той суммы в рублях, которая лежит на моем счету, для того, чтобы прожить в Крыму те несколько месяцев, пока я кончу книгу?

Чтобы Вы в любое время могли меня разыскать, пожалуйста, адресуйте всю последующую корреспонденцию на адрес Лиги⁹⁷.

и Дайма обвенчались в 12 августа 1939 г. в епископальной церкви на Ковент-авеню (свидетелем на венчании был Р. Эллисон). После свадьбы Райт поселился вместе со своей женой, ее двухлетним сыном от первого брака и тещей в модном районе Гарлема (Hamilton Terrace). Брак продлился недолго: супруги развелись в 1940 г.

⁹⁴ ЦДХВД осн. в 1929 г. как Опытная станция художественного воспитания Наркомпроса, преобразован в ЦДХВД к 1931 г.

⁹⁵ С драматургом Теодором Уордом (1902–1983) Райт подружился еще в Чикаго; в мае 1939 г. в Нью-Йорке Райт поселился в отеле «Дуглас», где его соседом был Уорд. В июне 1939 г. Уорд создал пьесу на основе повести Райта «Утренняя звезда», которая к тому времени была включена в престижные антологии короткой прозы («Best American Short Stories», 1939 и «Fifty Best American Short Stories», 1914–1939).

⁹⁶ Иван Иванович Анисимов (1899–1966), литературовед-западник, специалист по французской и американской литературе, работал в Коммунистической Академии, в Институте мировой литературы им. А.М. Горького АН СССР (1939–1966), в «ИЛ» (1934–1939), в Госиздате (1934–1939), где готовил к изданию в том числе и книги американских авторов, в частности, собрание сочинений Т. Драйзера, вышедшее уже после войны. В 1952 г. стал директором ИМЛИ АН СССР. В 1939 г. в Госиздате готовилось издание книги Райта «Дети дяди Тома».

⁹⁷ Лето 1939 г. — период активных контактов Райта с Лигой американских писателей. Он принимал активное участие в работе Третьего конгресса

Не очень ли много я навалил на Вас просьб? Примите мою горячую признательность за причиняемое беспокойство и за Ваше участие во мне. В надежде на то, что это письмо застанет Вас в добром здоровье, остаюсь дружески Ваш Ричард Райт.

Р. Райт — Т. Рокотову

August 25, 1939

Dear Comrade Rokotov,

The play I mentioned in my letter is enclosed here. I'd very much appreciate your reactions to this, as I stated before. I am having a talk with Comrade Schneider this morning relative to the matters I discussed with you in my last letter.

Comradely yours, Richard Wright

[ПЕРЕВОД]

25 августа 1939 г.

Дорогой товарищ Рокотов!

Прилагаю пьесу, о которой писал Вам в последнем письме. Буду очень благодарен за Ваше мнение о ней, как я уже писал. Сегодня я встречаюсь с тов. Шнейдером по вопросам, затронутым мною в моем последнем письме к Вам.

Товарищески Ваш Ричард Райт.

Т. Рокотов — Р. Райту

7 октября 1939 г.

Дорогой Ричард Райт,

Получил два Ваших письма от 24 и 25 августа. Рад ответить Вам подробно по существу затронутых Вами вопросов. Я чрезвычайно обрадован был известием, что Вы закончили свою новую книгу и приступаете к работе над третьей. Я буду с большим нетерпением ждать получения книги «Сын своей родины». Не будет ли с моей стороны слишком требовательно просить Вас, не дожидаясь выхода книги, прислать нам листы или рукопись? (Не забудьте только уведомить меня о времени высылки книги или рукописи.) Это намного ускорит возможность перевода ее и издания. Что касается Вашего приезда к нам, то я этот вопрос обещу с о-

Лиги в Нью-Йорке 2–4 июня 1939 г. (в котором участвовали также Д. Огден Стюарт, Юджин Холмс, Стерлинг Браун, Л. Хьюз, Дороти Уэст, Маргарет Уокер, Р. Эллисон и эмигрировавший в США Т. Манн): Райт выступал с речью, присутствовал на заседаниях секций художественной литературы, фольклора, на банкетах и был избран в Национальный совет Лиги.

ответствующими товарищами; Вы понимаете, что сейчас несколько более сложная ситуация (в связи с войной), чем была тогда, когда мы об этом списывались. Но я надеюсь, что усилия СССР обеспечить мир на Западе приведут к благоприятному результату и что мир на Западе станет фактом на длительный срок так же, как это уже имеет место на Востоке Европы. Как только выяснится благоприятная обстановка для Вашего приезда, я извещу Вас об этом и напишу подробно относительно возможности создания Вам условий здесь для творческого труда. Если Ваша книга будет принята к изданию, то я думаю, что гонорара за первую и вторую книгу будет достаточно, чтобы покрыть Ваши расходы в течение нескольких месяцев пребывания в Советском Союзе. Что касается Вашей просьбы получить еще часть гонорара в валюте, то я предпринял следующее: я перевел Вам одновременно с этим письмом еще 35 долларов и обратится со специальным письмом в издательство «Художественная литература» к его директору Чагину (ссылаясь на обещания г. Анисимова) с просьбой со своей стороны выслать Вам возможную сумму; о их решении я Вас немедленно уведомя.

Никак не пойму, почему Вы не получили номер журнала русского издания «ИЛ», где мы печатали Ваши новеллы. Мы его Вам посылали дважды. Быть может, за это время номер дошел до Вас, если нет, я постараюсь разыскать экземпляр (хотя это очень трудно) и послать его Вам в третий раз.

Что касается Вашей жены, то я убежден, что она, конечно, сумеет найти для себя здесь интересную работу; когда вопрос с Вашим приездом станет более конкретным, я по этому поводу специально поговорю с руководящими работниками нашего Комитета по делам искусств.

Спасибо за присланную пьесу Теодора Уорда. Возможно, что мы ее сумеем опубликовать здесь в сборнике зарубежных пьес, издаваемых издательством «Искусство». Желаю Вам удачи в Вашей творческой работе над книгой о судьбе негритянской женщины в США, и жму Вам дружески руку.

Р. Райт — И. Анисимову

April 29, 1940, Madero 33, Colonial Miraval, Cuernavaca, Mor., Mexico.

I. Anissimov, Foreign Publishing Literature Sector, Moscow, USSR
Dear Comrade Anissimov:

This is to acknowledge the five hundred rubles which you sent me last December. I'm sorry that I did not acknowledge this sooner; but I must have overlooked it.

Did you receive my last long letter to you, a letter in which I discussed a proposed visit to the Soviet Union? I did not get an answer. At the time you invited me to visit the Soviet Union I was busy making final revisions on "Native Son" which is now published. I gave copies of this book to Isidor Schneider to send to you. Did they reach you? I'd like to know just what you think of the book. The opinion here in the Party seems divided. The book has sold rather well here in America; the last report I had from my publisher puts the sale for the first six weeks at 250,000 copies.

I'm now working on the novel dealing with the lives of Negro and white women in modern capitalistic society. This was the novel about which I wrote you almost a year ago.

When you write to me, you may continue to address me at the League of American Writers 381 Fourth Av., New York City. They will forward all mail to me here in Mexico.

I'm still anxious to visit the USSR whenever conditions permit.

Comradely yours, Richard Wright

[ПЕРЕВОД]⁹⁸

29 апреля 1940 г., Куэрнавака, Мексика.

И. Анисимову, сектор зарубежной литературы [Госиздата], Москва

Дорогой товарищ Анисимов,

Сообщаю, что получил пятьсот рублей, которые Вы отправили мне в прошлом декабре. Сожалею, что не сообщил раньше, но я, должно быть, пропустил этот платеж.

Получили ли Вы большое письмо, которое я написал Вам и в котором обсуждал возможность приехать в Советский Союз? Ответа на него я не получил. В тот момент, когда Вы приглашали меня приехать в Советский Союз, я был занят окончательной правкой романа «Сын Америки», который только что вышел. Я передал экземпляры для Вас Айседору Шнейдеру. Получили ли Вы их? Хотелось бы узнать, что Вы думаете об этой книге. Мнения в партии разделились. Книга хорошо расходуется в Америке, в своем недавнем отчете издатель сообщил, что за первые шесть недель продано 250 тыс. экземпляров.

Сейчас я работаю над романом о жизни белых и негритянских женщин в современном капиталистическом обществе. Я писал Вам об этом романе еще год назад.

Вы можете по-прежнему писать мне на адрес Лиги американ-

⁹⁸ Перевод с англ. мой. — *О.П.* В конце марта 1940 г. Райт с семьей отправился в Веракрус (Мексика), где снял виллу в Куэрнаваке (Колония Мираваль). В Мексике Райт не только трудился за письменным столом, но еще и изучал испанский и брал уроки игры на гитаре.

ских писателей 381 Fourth Av., New York City. Они будут переправлять письма мне в Мексику.

Я все еще мечтаю посетить СССР, как только позволят обстоятельства.

Товарищески, Ваш Ричард Райт

Т. Рокотов — Р. Райту

11 мая 1940 г., Москва

Уолту Кармону для м-ра Ричарда Райта, 240 East, 13th street, ар. 2, New York City

Дорогой Ричард Райт!

Давно не имел от Вас никаких известий. Быть может в связи с неурегулированностью почтовой связи либо мое, либо Ваше письмо затерялось или пошло на пищу акулам в океане⁹⁹. Мне как-то писал наш американский друг Уолт Кармон, что он с Вами беседовал. Из этого письма я узнал, что Вы так и не получили неоднократно посылаемые Вам экземпляры журнала, где были напечатаны Ваши новеллы. Я еще раз послал его на адрес Кармона. Это письмо в копии посылаю ему же на тот случай, если мое письмо к Вам затеряется.

Мы с большим интересом прочитали Вашу новую книгу, и я рад, что одним из первых в Советском Союзе могу поздравить Вас с этим выдающимся произведением. Мы рассчитываем открыть им январский номер 1941 г.¹⁰⁰

Мы также не получили от Вас ни разу подтверждения в получении переведенных нами денег. В этом месяце я еще раз перешлю Вам небольшую сумму.

Несомненно, что книга будет издана и нашим государственным издательством «Художественная литература». В итоге гонорар Вам будет следовать за две книги, которого несомненно хватит на жизнь в течение двух месяцев в случае, если Вам удастся реализовать Ваше желание посетить Советский Союз. Что касается Вашей жены, то несомненно она здесь также сумеет найти временную работу, которая ее интересовала бы. Это можно будет всегда устроить через товарищей из Комитета по делам искусств.

Дружески приветствую Вас, Т. Рокотов

⁹⁹ С началом Второй мировой войны почта стала работать заметно хуже: письма шли намного дольше, нередко терялись. Наиболее эффективной формой связи оставался телеграф, однако телеграммы стоили дорого.

¹⁰⁰ Роман «Сын Америки» был опубликован в двух первых номерах «ИЛ» за 1941 г. См. прим. 16.

Т. Рокотов — Р. Райту

25 августа 1940¹⁰¹

Дорогой товарищ Кармон,

Переправляем Вам письмо для Ричарда Райта. Пожалуйста, решите ему письмо, поскольку мы не знаем его теперешнего адреса. Благодарим Вас за помощь. Пишите почаще.

Дружески, Тимофей Рокотов.

Т. Рокотов — Р. Райту

23 июля 1940 г.

Дорогой мистер Райт,

Давно не получал от Вас известий. Однако мы постоянно узнаем о Вас новости. Успех «Сына Америки» просто поразительный.

Мы здесь уже прочли роман и считаем, что он очень интересен. Сейчас мы переводим его и опубликуем в 1 номере за 1941 г. в нашем русском издании. Однако мы столкнулись с трудностью в переводе названия: в русском языке нет точного соответствия понятию “Native Son”. Для того, чтобы подобрать такой вариант перевода, который правильно передаст смысл, нам нужно представлять себе, откуда взялось такое название романа. Пожалуйста, напишите нам, если это возможно, каково точное значение названия — является ли это устойчивым выражением или Вашим изобретением и т.д. Майк Голд в одной из своих статей о Вашей книге связал ее название с американской Конституцией¹⁰². Действительно ли такая связь есть?

Будем благодарны Вам за помощь.

С сердечным приветом, Тимофей Рокотов.

Р. Райт — Т. Рокотову

Sept 11, 1940, 343 Grand Avenue, Brooklyn, New York,

T. Rokotov, “International Literature”, Moscow

Dear Comrade Rokotov:

I have written you several letters; they must have gone astray. I now tell you that I received the last check you sent and you have my many thanks for it? Did you get the letter I wrote you from Mexico? Did you get the three letters I wrote you from 25 Hamilton Terrace, New

¹⁰¹ Текст этих двух писем приводится по: РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 841. Л. 153–153. Перевод с англ. мой. — *О.П.*

¹⁰² Речь идет о статьях М. Голда, посвященных выходу романа Райта (см. прим. 22).

York? All of my mail from the USSR now comes through Walt Carmon and I get it as soon as it reaches the States.

I want to thank you for what you have done in relation to my proposed trip to the USSR. I am now waiting for the acceptance of my application for a visa and then I am ready to come.

I intend to bring with me a play version of "Native Son", and also some shorter work of mine. Also I want to bring a detailed report on the activities of the League of American Writers. If there are other items you wish, please let me know by air mail, cable, or otherwise and I shall be more than glad to bring them with me.

In your last letter you asked me the origin of the title "Native Son". The phrase "native son" is an old one in American life. In political conventions of all political parties, the leading candidate of each state is referred to as native son. I first came across the phrase in poetry of H.H. Lewis and it was used in a sense to denote anyone who was born and bred amid the muck and violence of capitalist American life. The little jingle from which I took the phrase is as follows:

The miners came in '49,
The whores in '51.
They jungled up together
And begat the native son.

I used "native son" as the title of my novel because I wanted the reader to know that my character was a product of conditions of life in America. So often critics in the United States dismiss American writing by claiming that it is derived from Russia, France or some European country. Of course, this enables them to say that it should not be taken seriously. But I wanted the reader to know that my character was a native of America, that I accounted for him wholly in terms of American life.

You say you are having difficulty finding a Russian translation for "Native Son". Why not call the novel "Son of America"? It would serve as well. Any title will do for the book if that title points out that Bigger Thomas is an American, a son of the American earth and civilization.

Meanwhile, I am,

Comradely yours, Richard Wright

P.S. Please continue to address all mail to me through Walt Carmon.

[ПЕРЕВОД]

11 сентября 1940 г., Бруклин, Нью-Йорк.

Т. Рокотову, «ИЛ», Москва

Дорогой тов. Рокотов!

Я написал Вам несколько писем; по-видимому, они пропали. Настоящим сообщая, что получил Ваш последний перевод и очень

Вас благодарю. Получили ли Вы мое письмо из Мексики? Получили ли Вы мои три письма из Нью-Йорка? Вся моя почта из СССР идет сейчас через Уолта Кармона, и я получаю ее тотчас же по прибытии в Штаты.

Я хочу поблагодарить Вас за все, что Вы сделали в связи с моей предполагаемой поездкой в СССР. Я жду сейчас разрешения на выдачу визы и сразу смогу приехать.

Я намерен привезти с собой сценический вариант «Сына Америки»¹⁰³, а также мелкие свои произведения. Собираюсь также привезти подробный отчет о работе Лиги американских писателей¹⁰⁴. Если вам нужно еще что-нибудь, пожалуйста, сообщите мне авиапочтой, телеграфом или еще как-нибудь, и я с удовольствием захвачу это.

В своем последнем письме Вы спрашивали меня о происхождении заглавия “Native son”.оборот “native son” очень стар в американском языке. На политических собраниях всех политических партий первый кандидат каждого штата называется native son. Впервые я встретился с этим выражением в стихах Г.Г. Льюиса¹⁰⁵, где оно употреблялось по отношению к тем, кто родился и вырос среди грязи и насилия капиталистической американской жизни. Песенка, из которой я заимствовал это выражение, такова:

Шахтеры пришли в '49,
Девки в '51,
Они поселились вместе
И зачали native son¹⁰⁶.

¹⁰³ Первые предложения переложить роман «Сын Америки» в пьесу поступили к Райту в марте 1940 г. — от Оуэна Додсона, бродвейских сценаристов Эдварда Ласкера и Эдди Кэмтора и Клиффорда Одетса. В мае 1940 г. Райт ведет переписку с Голливудом, а также вступает в переписку со знаменитым драматургом Полом Грином с намерением сделать драматическую версию «Сына Америки». Работа Райта и Грина над пьесой продолжалась в течение лета 1940 г., осенью Райт и продюсеры Джон Хаусман и Орсон Уэллс доработали сценическую версию. Премьера пьесы состоялась в St. James Theater 24 марта 1941 г. с актером Канада Ли в главной роли. За три месяца пьеса была показана более 100 раз.

¹⁰⁴ В июле 1940 г. Райт был избран вице-президентом Лиги американских писателей.

¹⁰⁵ Гарольд Харвелл Льюис (Harold Harwell Lewis, 1901–1985) — американский поэт-коммунист, в 1930-е гг. печатался в журналах Г.Л. Менкена “American Mercury”, Джека Конроя “Anvil”, в “New Republic”, сотрудничал в качестве редактора с журналом “Partisan Review”. Многие его стихи посвящены жизни индейцев, афроамериканцев, особенно фермеров и издольщиков на глубоком Юге.

¹⁰⁶ Райт приводит фольклорную прибаутку, относящуюся ко временам калифорнийской «золотой лихорадки».

Я выбрал “Native son” заглавием своего романа, чтобы показать читателю, что мой герой — продукт условий американской жизни. Критики в США сплошь и рядом принижают американские книги, указывая на то, что они заимствованы у России, Франции или другой европейской страны. Это позволяет им утверждать, что их не надо принимать всерьез. А я хотел дать читателю понять, что мой герой — урожденный американец, что я подходил к нему исключительно с точки зрения американской жизни.

Вы говорите, что возникают трудности при переводе названия “Native son” на русский язык. Почему бы не назвать роман «Сын Америки»? Это вполне подойдет. Вообще подойдет любое заглавие, которое передаст, что Биггер Томас американец, сын американской почвы и цивилизации.

Пока остаюсь с тов. приветом — Ричард Райт.

P.S. Пожалуйста, продолжайте адресовать мою почту на адрес Уолта Кармона.

Т. Рокотов — Р. Райту

19 ноября 1940 г., Москва

Уолту Кармону для м-ра Ричарда Райта, 240 East, 13th street, ap.2, New York City

Дорогой тов. Райт!

Рад, что мое письмо дошло, так же, как и перевод. К сожалению, ряд Ваших писем, видимо, пропал. Ваш “Native Son” переводится на русский язык. Ваше разъяснение по поводу самого выражения “native son” пришло исключительно вовремя. Благодарю Вас за помощь.

Сегодня я написал Кармону и сообщил ему, что со своей стороны я предпринял все шаги для того, чтобы получить Вам визу¹⁰⁷. Соответствующие организации обещали мне полное содействие в этом вопросе. Вы должны связаться с советским посольством в США.

Меня очень заинтересовало сообщение о том, что Вы переделываете Ваш роман в пьесу. Если мы будем печатать роман, то, конечно, пьеса для журнала не представит интереса, но, быть может, она заинтересует театральные организации. Если я получу текст пьесы, то со своей стороны сделаю все для того, чтобы заинтересовать ею наши театры¹⁰⁸.

¹⁰⁷ «Дорогой Кармон! [...] Насчет Ричарда Райта — я предпринял все необходимые шаги и надеюсь, что визу он получит. Ему теперь надо связаться по этому вопросу с советским полпредством лично» (Рокотов — Кармону от 14.11.1940. — РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 842. Л. 28).

¹⁰⁸ Пьеса Р. Райта и П. Грина по роману «Сын Америки» у нас поставлена не была. Однако в СССР делались попытки переложить прозу Райта в драма-

Ваша статья из «Сатердэй Ревью оф Литерачер» «Как родился Биггер» печатается в русском издании¹⁰⁹. Мы печатаем также большую статью о Вашем романе одного из наших специалистов по американской литературе Старцева¹¹⁰.

Работаете ли Вы в Лиге американских писателей? Я никак не могу себе уяснить общественную позицию Лиги. Меня в частности интересует вопрос о причинах, по которым прервалась всякая связь Лиги с «ИЛ». Одно время она посылала нам новинки своих членов, издания и т.д., но вот уже год, как я ничего от них не получаю. Не знаете ли Вы в чем тут дело?¹¹¹

Рад буду вскоре читать Ваш ответ и еще более рад видеть Вас в Москве.

Ваш портрет висит у меня на стенке в кабинете, не знаю только насколько он похож на оригинал. Надеюсь это вскоре смогу проверить.

Сердечно приветствую Вас и жму руку. Т. Рокотов.

Т. Рокотов — Р. Райту

14 января 1941 г., Москва

Уолту Кармону для м-ра Ричарда Райта, 240 East, 13th street, ap.2, New York City

Рад сообщить успешном разрешении Вашей просьбы. Обращайтесь в советское консульство. Рад буду скоро приветствовать Вас лично. Лучшие приветы. Рокотов.

тическую форму — напр. Е. Алексеева и С. Игельстром создали одноактную пьесу «Озеро мистера Харвея» по мотивам рассказа Райта «Биг бой покидает дом» (РГАЛИ. Ф. 656. Оп. 3. Ед. хр. 25).

¹⁰⁹ С лекцией «Как родился Биггер» Р. Райт выступал в марте 1940 г. в Колумбийском университете, в Центре Шомбурга Нью-Йоркской публичной библиотеки, в Чикаго и Северной Каролине. В «Saturday Review of Literature» (June 1, 1940: 3–4) был напечатан фрагмент выступления; полный текст был выпущен «Нагрев and Bros.» в том же году отдельным изданием (брошюрой). Рус. перевод выступления Райта появился в первом номере ИЛ за 1941 г. одновременно с романом «Сын Америки», причем, как явствует из переписки Т. Рокотова с У. Кармоном, перевод делался по полной версии.

¹¹⁰ *Старцев А.И.* Американская трагедия // ИЛ. 1940. № 9/10. С. 207–212.

¹¹¹ После пакта Молотова-Риббентропа Лига американских писателей переживает кризис и постепенный упадок: ее покидает целый ряд известных литераторов и критиков (Арчбальд Маклиш, Малькольм Каули, Ван Вик Брукс, Томас Манн, Грэнвилл Хикс и др.). До нападения Гитлера на СССР Лига отстаивает принцип невмешательства США в войну; после 22 июня 1941 г. установка меняется на противоположную. В 1941 г. почетным президентом Лиги стал Т. Драйзер. Лига была распущена в начале 1943 г.

Р. Райт — Т. Рокотову

January 26, 1941

Dear Comrade Rokotov,

Thank you ever so much for your letters and cablegrams. I am very happy and pleased with the co-operation you have shown with my efforts to visit the Soviet Union. A few days ago I received your cablegram instructing me to visit the Soviet Consul here in New York. I shall visit him within a few days and try to arrange the trip.

In relation to the trip, there are four things I would like to take up with you.

1. I have decided that I want to bring my wife along. She acts in the capacity of my secretary; she is an excellent typist and takes direction. In other words, she is a worker and can be useful.

2. It is very difficult at present to obtain an American passport. I hope, however, that due to recent developments in the political and economic relations between the United States and the Soviet Union, I shall find it easier now than in the past to obtain an American passport.

3. This is merely a suggestion: I'd like to come to the Soviet Union and write some articles for the national Negro press in the United States. As I stated above, this is merely a suggestion, subject to discussion, arrangement and approval.

4. I am at present engaged in three projects for which I have contractual relations with American publishers and theatrical firms. The first contract, of course, relates to my novel, which deals with Negro women in the United States. The first draft of this novel is already done and I would like to complete it in the Soviet Union. The second contract, which is now almost completed and fulfilled deals with a dramatization of "Native Son". "Native Son" goes into rehearsal for a Broadway production within the coming week. I hope to bring with me to Moscow the completed dramatized "Native son" script. The third contract deals with a picture book on Negro life for which I have agreed to write a 30,000 word commentary text. I hope to bring this completed manuscript and photographs of this along with me, too.

I estimate that it will take me about two months to fulfil these writing tasks and wind up my personal affairs; after that I shall be ready to visit the Soviet Union.

Let me hear what you think of these plans.

Meanwhile, I remain

Comradely yours, Richard Wright.

P.S. Has "Native Son" been published in book form yet? How many copies have sold so far? It would help me greatly to make the trip to the Soviet Union if I could receive a portion of the royalties from the publication of "Native Son". Whatever you could do for me in this direction would be appreciated.

[ПЕРЕВОД]

26 января 1941 г.

Дорогой т. Рокотов!

Большое спасибо за письма и телеграммы. Я очень счастлив и польщен тем участием, которое Вы проявили к моему стремлению приехать в Советский Союз. На-днях получил Вашу телеграмму с советом обратиться в Советское консульство здесь, в Нью-Йорке. Я зайду туда на-днях и постараюсь устроить поездку. В связи с поездкой хотел бы написать Вам по четырем вопросам:

1) Я решил поехать вместе с женой. Она работает моим секретарем; она — превосходная машинистка и пишет под диктовку. Другими словами, она может быть полезна, как работник.

2) Сейчас очень трудно достать американский паспорт. Я надеюсь, впрочем, что вследствие последних событий в политических и экономических отношениях между США и Советским Союзом, мне это удастся без особых затруднений.

3) Я имею один план: я хотел бы, приехав в Советский Союз, написать несколько статей для негритянской прессы в США. Как я уже сказал, это просто проект, предмет для обсуждения, решения и одобрения.

4) В настоящее время я занят тремя работами, о которых я договорился в американскими издателями и театральными фирмами. Первый контракт касается, разумеется, моего романа о негритянской женщине в США. Первый набросок романа сделан, и я хотел бы закончить его в Советском Союзе.

Второй контракт, почти выполненный, относится к переделке «Сына Америки» для театра. Работа над пьесой на Бродвее начинается на следующей неделе. Я рассчитываю привезти с собой в Москву полный текст пьесы.

Третий контракт касается фотоальбома из жизни негров¹¹², для которого я взялся написать 30 тысяч слов сопроводительного текста. Надеюсь также привезти с собой текст и фото его.

Рассчитываю, что окончание всех этих работ и ликвидация личных дел займет еще около двух месяцев; после этого я буду готов к поездке в Сов Союз.

Напишите мне, что Вы думаете об этих планах.

¹¹² Речь идет о работе над книгой «12 миллионов голосов: история негритянского народа в Соединенных Штатах» (*12 Million Black Voices: A Folk History of the Negro in the United States*, New York: Viking Press, 1941, фотографии Эвдина Роскама, текст Ричарда Н. Райта). Жанр фотоальбома с текстом, написанным обычно каким-либо известным писателем, был чрезвычайно популярен в 1930-е. Классическими образцами жанра стали издания, подготовленные Э. Колдуэллом и его женой, фотографом М. Берк-Уайт.

Пока остаюсь — товарищески Ваш Ричард Райт.

P.S. Не вышел ли еще «Сын Америки» отдельной книгой? Сколько экземпляров разошлось? Мне оказалось бы большую помощь в Советском Союзе, если бы я мог получить часть гонорара за издание «Сына Америки». Буду благодарен за Вашу помощь в этом направлении.

Т. Рокотов — Р. Райту

11 июня 1941 г., Москва

Уолту Кармону для м-ра Ричарда Райта, 240 East, 13th street, ap. 2, New York City

[Дорогой Ричард Райт,]

Давно не имел от Вас письма. Не знаю, каковы Ваши сегодняшние планы. Не изменили ли Вы свое намерение посетить нас? Надеюсь, что все формальности урегулированы. Во всяком случае, мне сказали, что нужные указания сделаны, чтобы Вы имели возможность в любое время предпринять путешествие.

Сейчас у нас гостит Колдуэлл с женой Берк-Уайт¹¹³. Приняли мы его, как мне кажется, хорошо, любезно и внимательно. Но, по правде сказать, я ждал от его приезда большего. Мне трудно сказать почему, но он не дал мне пока ни одного ответа по интересующим меня литературно-общественным вопросам США. Он собирается предпринять путешествие по СССР и снова вернуться в Москву. Видимо, он стоит относительно далеко от текущей работы Лиги. Работа американской Лиги меня очень интересует особенно в связи с конгрессом¹¹⁴. Ваше молчание связано, видимо, с большой нагрузкой по Лиге писателей. Я сужу об этом по текущей хронике американских изданий. Все же рассчитываю получить от Вас ответ.

Перейду теперь к «Сыну Америки». Ваш роман исключительно хорошо принят советской общественностью. Он вызвал оживленный обмен мнений, споры, в прессе («Правда», «Московский большевик», «Труд», «Комсомольская правда») был уже помещен ряд отзывов о романе¹¹⁵. И это только начало. Сейчас наши театры

¹¹³ Э. Колдуэлл и его жена фотограф Маргарет Берк-Уайт в ходе своей зарубежной поездки прибыли в СССР в первых числах мая 1941 г. В конце мая они отправились в сопровождении Евгения Петрова на черноморский курорт в Сочи через Украину, а с началом войны вернулись в Москву и оставались там, работая в качестве военных корреспондентов, до конца сентября 1941 г.

¹¹⁴ Т. Рокотов имеет в виду IV съезд Лиги американских писателей, состоявшийся 6–8 июня 1941 г.

¹¹⁵ В числе значимых откликов на русский перевод «Сына Америки» за 1941 г. — *Мендельсон М.* Чернокожий пасынок // Новый мир. 1941. № 6.

активно стали интересоваться переделкой романа в пьесу. Я послал сегодня Кармону телеграмму с просьбой прислать мне экземпляры пьесы. Это тем более важно, чтобы кто-либо не взялся инсценировать роман помимо существующей Вашей переделки. Конечно, мы постараемся здесь воспрепятствовать этому, но для того, чтобы мешать здесь чьей-либо чужой переделке, нужно иметь Вашу пьесу.

Не помню, писал ли я Вам, что одновременно с романом мы опубликовали стенограмму Вашего доклада на открытии негритянского театра. В этой стенограмме нам пришлось удалить ряд мест, и у меня есть огромное желание и настоятельная потребность поговорить и поспорить с Вами по ряду проблем, вытекающих из романа, которые связаны одновременно как с этим Вашим докладом, так и с некоторыми моментами в книге «Дети дяди Тома». Но это неподходящая тема для письма особенно тогда, когда я еще продолжаю рассчитывать на личную встречу с Вами.

Не пишу Вам специально о наших новостях по вопросам литературы и искусства. Я о них писал несколько раз подробно Кармону и рассчитываю, что он Вас с ними знакомит, поскольку Вы с ним часто встречаетесь.

Меня очень интересует, как пройдет съезд Лиги. Было бы очень важно получить все материалы конгресса. И Вы чрезвычайно порадовали бы Ваших советских друзей, если бы лично написали для «ИЛ» что-либо в связи с конгрессом.

Может быть, Вас будет интересовать новая пьеса Фридриха Вольфа, написанная им в дни заключения во французском концлагере. Эта пьеса историческая, но дающая ответ на актуальные вопросы современности¹¹⁶. На всякий случай прилагаю Вам в письме мою статью об этой пьесе из нашей английской газеты и немецкий текст из немецкого издания «ИЛ». Посылаю это, полагая, что с немецким текстом Вам будет легче ознакомиться, чем с русским.

Дружески Вас приветствую и буду вдвойне рад сделать это лично. Ваш Т. Рокотов.

С. 238–241; *Никулин Л.* [Рецензия на роман Р.Р. «Сын Америки»] // Правда. 1941. 13 апр.; его же. Преступление и наказание Томаса Биггера // ИЛ. 1941. № 5. С. 182–185; *Сергеев Н.* [Рецензия на роман Р. Райта «Сын Америки»] // Интернационал молодежи. 1941. № 6. С. 48–49; *Силлэн С.* Биггер Томас на сцене // Лит. газета. 1941. 1 июня.

¹¹⁶ Пьеса Ф. Вольфа «Бомарше, или Рождение «Фигаро»» («*Beaumarchais oder die Geburt des "Figaro"*», 1940) была написана во время пребывания автора в концлагере на территории оккупированной Франции. Опубл. в оригинале в: *Internationale Literatur* (1941) Bd. 11, № 5, S. 3–35; в пер. на рус. — *Вольф Ф.* Бомарше или Рождение Фигаро. Драма в 11 картинах / Пер. с нем. Н. Касаткиной и А. Файко // ИЛ. 1941. № 4. С. 3–54.

P.S. Прилагаю перевод письма одного из читателей романа бойца Красной Армии из Литовской ССР, новой советской республики. Думаю, что оно будет для Вас очень интересным.

Дорогая редакция!

Переведите на английский язык и пошлите Р. Райту. С уважением, Гр. Нарижный

P.S. Когда пошлете, сообщите.

15 мая 1941 года.

Дорогой Ричард Райт!

Разрешите познакомиться: Я Григорий Нарижный — боец Рабоче-Крестьянской Красной Армии Союза Советских Социалистических Республик. Коммунист. 23 года. Окончил педагогический институт. О Вас я слышал и раньше, но особенно много узнал в 1941 году с «Интернациональной Литературы» № 1 и № 2. В этом журнале я прочитал «Сын Америки». Роман очень хорош. Разрешите Вас поблагодарить за прекрасное произведение «Сын Америки». Я читал 2 раза с особой напряженностью. Бойцы и командиры записались у меня в библиотеке на очередь на роман.

Я не буду анализировать произведения, а выношу еще раз сердечную благодарность за книгу. Спрос на «Сына Америки» очень большой. Я переживал разом с героем Вашего произведения.

С приветом, Григорий Нарижный.

Адрес: Литовская ССР, Варенга I, п/я 10 Б

Б. Сучков и М. Аплетин — Р. Райту

5 июня 1943 г.

Ричарду Райту, Бруклин, Нью-Йорк, США

Пожалуйста, сообщите, опубликован ли роман «Черная надежда» о молодежи. Просим выслать книги или рукописи для возможного издания на русском языке. Будем благодарны за информацию о Ваших писательских планах. Подтвердите получение гонорара за «Сын Америки». После телеграммы в августе 1942 никаких вестей от Вас не получали. Письмо следует. Корреспонденции направляйте по адресу: почтовый ящик 850 Инкомиссии. Привет. Борис Сучков, Михаил Аплетин.

ЛИТЕРАТУРА

Башмакова Л.П. Ричард Натаниэль Райт // История литературы США. Т. VI. Кн. 2 «Литература между двумя мировыми войнами». М.: ИМЛИ РАН, 2013. С. 595–640.

- Востокова С. [Рец. на кн. Р. Райта «Дети дяди Тома»] // Новый мир. 1938. № 11. С. 281–283.
- Елистратова А.А. [Рец. на кн. Р. Райта «Дети дяди Тома»] // Правда. 1938. 21 окт. Мендельсон М. Чернокожий пасынок // Новый мир. 1941. № 6. С. 238–241.
- Никуллин Л. [Рецензия на роман Р. Райта «Сын Америки»] // Правда. 1941. 13 апр. Никуллин Л. Преступление и наказание Томаса Биггера // Интернациональная литература. 1941. № 5. С. 182–185.
- Райт Р. Дети дяди Тома. Отрывки из книги / пер. В. Топер, Е. Калашниковой, Т. Озерской, Н. Дарузес // Интернациональная литература. 1938. № 7. С. 3–85.
- Райт Р. Дети дяди Тома / вступ. ст. А. Шнейдер. М.: Гослитиздат, 1939.
- Райт Р. Жизненный кодекс Джима Кроу // Интернациональная литература. 1941. № 5. С. 119–125.
- Райт Р. Как родился Биггер // Интернациональная литература. 1941. № 1. С. 145–156.
- Райт Р. Повсюду бурлят горячие воды / пер. М. Зенкевича // Интернациональная литература. 1939. № 7–8. С. 153.
- Райт Р. Программа негритянской литературы / пер. Б.А. Гиленсона // Писатели США о литературе. Т.2. М.: Прогресс, 1982. С. 128–139.
- Райт Р. Сын Америки / пер. Е. Калашниковой // Интернациональная литература. 1941. № 1. С. 3–44. № 2. С. 4–153.
- Райт Р. Сын Америки. Повести. Рассказы. М.: Прогресс, 1981. (сер. «Библиотека литературы США»).
- Райт Р. Утренняя звезда / пер. с англ. Н. Дарузес. М.: Правда, 1938.
- Райт Р., Хьюз Л. Песня о красной земле / пер. М. Зенкевича // Интернациональная литература. 1940. № 1. С. 86
- Рокотов Т. Творческий рост Ричарда Райта // Интернациональная литература. 1941. № 2. С. 154–157.
- Сергеев Н. [Рецензия на роман Р. Райта «Сын Америки»] // Интернационал молодежи. 1941. № 6. С. 48–49.
- Силлэн С. Биггер Томас на сцене // Литературная газета. 1941. 1 июня.
- Старцев А.И. Американская трагедия // Интернациональная литература. 1940. № 9/10. С. 207–212.
- Шнейдер А. Ричард Райт // Интернациональная литература. 1938. № 7. С. 175–177.
- Davies, Ben Jr. "Richard Wright's 'Native Son' a Notable Achievement." *Daily Worker* (March 14, 1940): 4, 6.
- Gilbert, James. "Literature and Revolution in the United States: *The Partisan Review*." *Journal of Contemporary History* II: 2 (April 1967): 161–176.
- Gilbert, James B. "Partisan Review: New York, 1934," in *The American Radical Press, 1880–1960*, ed. Joseph R. Conlin: 2 vols. Vol. 2. Westport, CT: Greenwood Press, 1974: 548–555.
- The God That Failed*, ed. R. Crossman. New York: Harper & Row, 1949.
- Gold, M. "Dick Wright Gives America a Significant Picture in 'Native Son'." *Sunday Worker* (March 31, 1940): 7.
- Gold, M. "Some Reflections on Richard Wright's Novel 'Native Son'." *Daily Worker* (April 17, 1940): 7.
- Hughes, L. "We Want America to Really Be America for Everybody." *Daily Worker* XVI: 133 (June 5, 1939): 7.
- Kiuchi, T., Hakutani, Y. *Richard Wright: A Documented Chronology, 1908–1960*. Jefferson, MS: McFarland, 2014.
- The Richard Wright Encyclopedia*, eds. Jerry W. Ward, Robert J. Butler. Westport, CN; London: Greenwood Press, 2008.

Rowley, H. *Richard Wright: The Life and Times*. Chicago, IL; London: The University of Chicago Press, 2001.

Shulman, Robert. *The Power of Political Art: The 1930s Literary Left Reconsidered*. Chapel Hill, NC and London: The University of North Carolina Press, 2000.

Sillen, S. "The Meaning of Bigger Thomas." *New Masses* 35 (April 30, 1940): 26–27.

Sillen, S. "Richard Wright in Retreat." *New Masses* 18 (Aug. 29, 1944): 25–26.

Sillen, S. "Richard Wright's 'Native Son': a Distinguished First Novel." *New Masses* 34 (March 5, 1940): 24–25.

Wright, R. "I Tried to Be a Communist." *Atlantic Monthly* 174 (Aug. 1944): 61–70; 174 (Sept. 1944): 48–56.

Wright, R. "Two Million Black Voices." *New Masses* (25 Feb. 1936): 15.

Walker, M. *Richard Wright Daemonic Genius: A Portrait of the Man, a Critical Look at His Works*. New York: Warner Books Inc., 1988.

REFERENCES

Bashmakova, L.P. "Richard Natanijel' Rajt." *Istorija literatury SShA*. Vol. VI. Book. 2. Moscow: IMLI RAN Publ., 2013: 595–640.

Davies, Ben Jr. "Richard Wright's 'Native Son' a Notable Achievement." *Daily Worker* (March 14, 1940): 4, 6.

Elistratova, A.A. "[Rec. na kn. R. Rajta *Deti djadi Toma*]." *Pravda* (1938. 21 Oct.).

Gilbert, James. "Literature and Revolution in the United States: *The Partisan Review*." *Journal of Contemporary History* II: 2 (April 1967): 161–176.

Gilbert, James B. "Partisan Review: New York, 1934," in *The American Radical Press, 1880–1960*, ed. Joseph R. Conlin: 2 vols. Vol. 2. Westport, CT: Greenwood Press, 1974: 548–555.

The God That Failed, ed. R. Crossman. New York: Harper & Row, 1949.

Gold, M. "Dick Wright Gives America a Significant Picture in 'Native Son'." *Sunday Worker* (March 31, 1940): 7.

Gold, M. "Some Reflections on Richard Wright's Novel 'Native Son'." *Daily Worker* (April 17, 1940): 7.

Hughes, L. "We Want America to Really Be America for Everybody." *Daily Worker* XVI: 133 (June 5, 1939): 7.

Kiuchi, T., Hakutani, Y. *Richard Wright: A Documented Chronology, 1908–1960*. Jefferson, MS: McFarland, 2014.

Mendel'son, M. "Chernokozhij pasynok." *Novyj mir* 6 (1941): 238–241.

Nikulin, L. "Prestuplenie i nakazanie Tomasa Biggera." *Internacional'naja literature* 5 (1941): 182–185.

Nikulin, L. "[Recenzija na roman R. Rajta *Syn Ameriki*]." *Pravda* (1941. 13 Apr.).

Rajt, R. "Deti djadi Toma. Otryvki iz knigi," transl. V. Toper, E. Kalashnikova, T. Ozer-skaya, N. Daruzes. *Internacional'naja literature* 7 (1938): 3–85.

Rajt, R. *Deti djadi Toma*, introd. A. Shnejder. Moscow: Goslitizdat Publ., 1939.

Rajt, R. "Kak rodilsja Bigger." *Internacional'naja literature* 1 (1941): 145–156.

Rajt, R. "Povsjudu burijat gorjachie vody," transl. M. Zenkevich. *Internacional'naja literature* 7–8 (1939): 153.

Rajt, R. "Programma negritjanskoj literatury," transl. B.A. Gilenson. *Pisateli SShA o literature*. Vol. 2. Moscow: Progress Publ., 1982: 128–139.

Rajt, R. "Syn Ameriki," transl. E. Kalashnikova. *Internacional'naja literature* 1–2 (1941): 3–44, 4–153.

Rajt, R. *Syn Ameriki. Povesti. Rasskazy*. Moscow: Progress Publ., 1981. (ser. "Biblioteka literatury SShA").

- Rajt, R. *Utrennjaja Zvezda*, transl. N.Daruzes. Moscow: Pravda Publ., 1938.
- Rajt, R. "Zhiznennyj kodeks Dzhima Krou." *Internacional'naja literature* 5 (1941): 119–125.
- Rajt, R., H'juz L. "Pesnja o krasnoj zemle," transl. M. Zenkevich. *Internacional'naja literature* 1 (1940): 86.
- The Richard Wright Encyclopedia*, eds. Jerry W. Ward, Robert J. Butler. Westport, CN; London: Greenwood Press, 2008.
- Rokotov, T. "Tvorcheskij rost Richarda Rajta." *Internacional'naja literature* 2 (1941): 154–157.
- Rowley, H. *Richard Wright: The Life and Times*. Chicago, IL; London: The University of Chicago Press, 2001.
- Sergeev, N. "[Recenzija na roman R. Rajta *Syn Ameriki*]." *Internacional molodezhi* 6 (1941): 48–49.
- Shnejder, A. "Richard Rajt." *Internacional'naja literature* 7 (1938): 175–177.
- Shulman, Robert. *The Power of Political Art: The 1930s Literary Left Reconsidered*. Chapel Hill, NC and London: The University of North Carolina Press, 2000.
- Sillen, S. "Bigger Tomas na scene." *Literaturnaya gazeta* 1 June, 1941.
- Sillen, S. "The Meaning of Bigger Thomas." *New Masses* 35 (April 30, 1940): 26–27.
- Sillen, S. "Richard Wright in Retreat." *New Masses* 18 (Aug. 29, 1944): 25–26.
- Sillen, S. "Richard Wright's 'Native Son': a Distinguished First Novel." *New Masses* 34 (March 5, 1940): 24–25.
- Starcev, A.I. "Amerikanskaja tragedija." *Internacional'naja literatura* 9–10 (1940): 207–212.
- Vostokova, S. "[Rec. na kn. R. Rajta *Deti djadi Toma*]." *Novyj mir* 11 (1938): 281–283.
- Walker, M. *Richard Wright Daemoniac Genius: A Portrait of the Man, a Critical Look at His Works*. New York: Warner Books Inc., 1988.
- Wright, R. "I Tried to Be a Communist." *Atlantic Monthly* 174 (Aug. 1944): 61–70; 174 (Sept. 1944): 48–56.
- Wright, R. "Two Million Black Voices." *New Masses* (25 Feb. 1936): 15.